

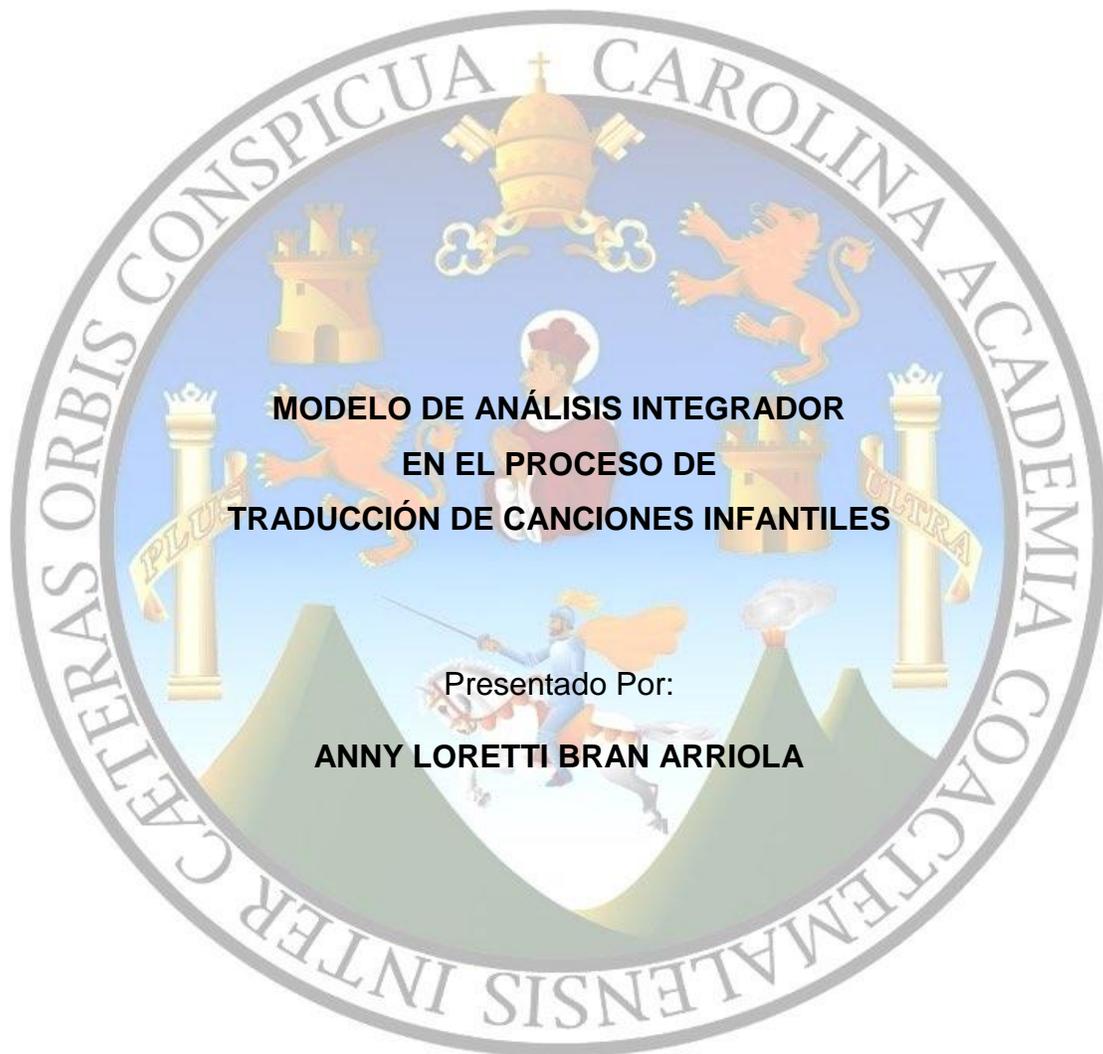
**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**  
**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA  
INTERNACIONAL**

**GUATEMALA, NOVIEMBRE DE 2018**

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**MODELO DE ANÁLISIS INTEGRADOR  
EN EL PROCESO DE  
TRADUCCIÓN DE CANCIONES INFANTILES**

Presentado Por:

**ANNY LORETTI BRAN ARRIOLA**

Al conferírsele el Título de:

**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA  
INTERNACIONAL**

Asesorada por:

Lcda. Andrea Alejandra López Barrientos

Guatemala, noviembre de 2018

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



**Rector:**

Msc. Ing. Murphy Olympo Paiz Recinos

**Consejo Directivo**

DIRECTOR:	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES:	Lic. Cristopher Alberto Pérez Soto
REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES:	Lcda. Blanca Rosa Jiménez Rodas
REPRESENTANTE DE LOS ESTUDIANTES:	Téc. José Fernando Bonilla Franco
REPRESENTANTE DE LOS ESTUDIANTES:	Bach. Carlos Estuardo Culajay García



Guatemala, 24 de septiembre de 2018

TESINA TITULADA :

"MODELO DE ANÁLISIS  
INTEGRADOR EN EL PROCESO DE  
TRADUCCIÓN DE CANCIONES  
INFANTILES"

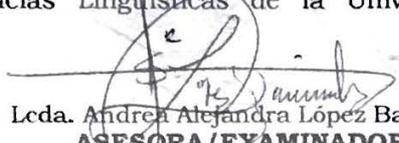
DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

ANNY LORETTI BRAN ARRIOLA  
Carné: 200817705

EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

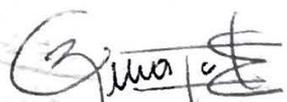
Lcda. Andrea Alejandra López  
Barrientos (Asesora)  
Lcda. Diana Maribel Girard Luna  
Lc. Cristopher Alberto Pérez Soto

Las Autoridades y los examinadores de la Carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

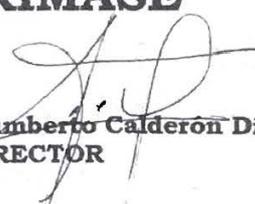
  
Lcda. Andrea Alejandra López Barrientos  
**ASESORA/EXAMINADORA**

  
Lcda. Diana Maribel Girard Luna  
**EXAMINADORA**

  
Lc. Cristopher Alberto Pérez Soto  
**EXAMINADOR**

  
Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes  
**SECRETARÍA ACADÉMICA**

**IMPRÍMASE**

  
Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz  
**DIRECTOR**

c.c. Departamento de Control Académico  
**ECMA/nader**

## DEDICATORIA

- A Dios: Por darme la oportunidad de la vida y disfrutar de las cosas que hay en ella, por acompañarme en cada momento, por su fidelidad, su infinito amor y llevarme por delicados pastos.
- A mi esposo: Pablo Cuellar, por su apoyo incondicional, por creerme en todo momento y no dudar de mí, por animarme y decirme más de un millón de veces “no te rindas”, por acompañarme en este viaje de fe y esperanza y ser los mejores amigos. Te amo con todo mi corazón.
- A mi hijo: Porque, aunque no te conozco aún, eres ese ángel que Dios me regaló para inspirarme, para hacer las cosas con pasión y no dejarme vencer, eres uno de los regalos más hermosos que puedo tener en mi vida.
- A mi familia: A mis padres Sergio Bran y Ana de Bran. Por educarme, ser mi apoyo y mi mayor ejemplo en la vida, por guiarme y formarme para ser lo que soy hoy en día, a mis hermanos Sergio Bran y Linda Bran, por ser no solamente mis hermanos sino mis amigos, mi alegría en las buenas y en las malas y a mi suegra Aracely Solís, por ser el alma de la fiesta y alegrar mi vida con su positivismo y fe ¡Los amo mucho familia!
- A mis amigos: A los más cercanos, los que brindan su apoyo ilimitado sin importar las circunstancias, Cecy Castillo, Susy Enríquez, Anaité de Cruz, y Esteban Campos ¡Muchas gracias!
- A mi asesora: Lcda. Andrea López. Por aceptar acompañarme en este reto tan grande en mi vida, por sus consejos, su tiempo y dedicación hacia mí, en la realización de esta tesina.
- A la Escuela de Ciencias Lingüísticas: Por abrir las puertas hacia la educación avanzada y la formación de nuevos profesionales en el área de la Traducción y la Interpretación en Guatemala.
- A la USAC: Gracias por ser una casa de estudios que brinda la oportunidad de educación a miles de guatemaltecos a través de la excelencia y el profesionalismo.
- A usted querido lector: Para que sea de beneficio y provecho el siguiente material.

## AGRADECIMIENTOS

Lcda. Jennifer Kayayan

Por darme la oportunidad de crecer profesionalmente en el área de la traducción y la interpretación, brindándome las herramientas y la confianza.

Ing. Esteban Campos

Por su apoyo ilimitado en la creación de este proyecto musical y poder así descubrir una vocación no antes conocida, el amor hacia la música.

Ing. José Humberto Calderón Díaz

Por impulsar el profesionalismo a través de una educación con excelencia y calidad a cada estudiante de la Escuela de Ciencias Lingüísticas.

## ÍNDICE

RESUMEN .....	I
ABSTRACT.....	II
INTRODUCCIÓN .....	III
OBJETIVOS .....	IV
OBJETIVO GENERAL.....	IV
OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	IV
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	V
JUSTIFICACIÓN .....	VI
METODOLOGÍA .....	VII

### CAPÍTULO I

#### GENERALIDADES DE LA TRADUCCIÓN

1. Generalidades de la Traducción .....	8
1.1. Tipos de Traducción.....	11
1.1.2. Traducción Audiovisual .....	12
1.1.2.1. Subtitulado .....	12
1.1.2.2. Sub-modalidades del Subtitulado .....	13
1.1.2.2. Doblaje .....	14
1.1.2.4. Sub-modalidades del Doblaje .....	15
1.1.3. Traducción de Canciones.....	16
1.1.4. Traducción Musical .....	17
1.1.4.1 Elementos Musicales .....	18

### CAPÍTULO II

#### MODELO DE ANÁLISIS INTEGRADOR

2. Modelo de Análisis Integrador .....	20
2.1 Definición de Canción .....	20
2.1.1 Estructura de una Canción .....	20
2.1.2 Clasificación de Canciones .....	24

2.2 Códigos Lingüísticos para la Traducción de Canciones.....	25
2.2.1.1 Tipos de Acentos.....	26
2.3 Métodos Métricos para la Traducción de Canciones .....	29
2.4 Modelo de Análisis Integrador .....	32
2.4.1 Nivel Externo.....	33
2.4.2 Nivel Interno .....	35

### **CAPÍTULO III**

#### **TRADUCCIÓN MUSICAL**

3. Traducción Musical .....	44
3.1 Definición de Música .....	44
3.2 Métodos y Técnicas para la Traducción de Canciones .....	45
3.2.1 Métodos para la traducción de canciones .....	45
3.3.1 Técnicas para la traducción de canciones .....	46
3.4 Ajustes en la traducción de canciones para doblaje .....	50
3.5 Definición de localización y su relación en la traducción de canciones.....	52

### **CAPÍTULO IV**

#### **HERRAMIENTAS PARA TRADUCCIÓN DE CANCIONES**

4. Herramientas para Traducción de Canciones .....	54
4.1 Definición de una Aplicación – App.....	54
4.2 Generalidades de una aplicación móvil .....	55
4.2.1 Tipos de Aplicaciones.....	56
4.3 Definición y Generalidades de una Traducción Asistida por Ordenador (TAO) .....	64
4.3.2 Tipos de Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador.....	64
4.4 Definición y Generalidades de una Traducción Automática (TA).....	65
4.5 TAO y TA para la Traducción de Canciones .....	66

**CAPÍTULO V**  
**APLICACIÓN DEL MODELO DE ANÁLISIS INTEGRADOR**

5. Aplicación del Modelo de Análisis Integrador.....	68
5.1 Traducción y adaptación de canciones infantiles aplicando el modelo de análisis integrador, nivel externo e interno .....	68
5.1.2 Nivel externo "This Is Amazing Grace" .....	68
5.1.3 Nivel interno, clasificación de problemas específicos dentro del canal acústico y visual "This Is Amazing Grace" .....	70
5.1.4 Nivel externo "Tu amor" .....	74
5.1.5 Nivel interno, clasificación de problemas específicos dentro del canal acústico y visual "Tu amor" .....	75
5.1.4 Herramientas Aplicables para la Traducción de la Canción .....	80
CONCLUSIONES .....	83
RECOMENDACIONES .....	85
REFERENCIAS .....	86
GLOSARIO .....	96

## TABLA DE GRÁFICAS E IMÁGENES

Tabla 1 Estructura de una canción "Eres" .....	22
Tabla 2 Acento prosódico .....	26
Tabla 3 Acento ortográfico .....	27
Tabla 4 Acento diacrítico .....	28
Tabla 5 Ensamble de canción .....	31
Tabla 6 División de problemas específicos de la traducción audiovisual canal acústico y canal visual .....	37
Tabla 7 Análisis de problemas específicos de una canción infantil .....	38
Imagen 1 Ash .....	40
Imagen 2 Ash .....	40
Imagen 3 Lenguaje corporal .....	51
Imagen 4 WhatsApp .....	56
Imagen 5 Baby Center .....	57
Imagen 6 Moment Cam .....	57
Imagen 7 Mensajin .....	58
Imagen 8 Msn .....	59
Imagen 9 QuickSchools .....	59
Imagen 10 Netflix .....	60
Imagen 11 Instagram .....	60
Imagen 12 Aplicación Musixmatch .....	61
Imagen 13 Aplicación Air Lyrics .....	62
Imagen 14 Thor: <i>Ragnarok Official Trailer</i> .....	63
Tabla 8 Ficha General de la Canción " <i>This is Amazing Grace</i> " .....	70
Tabla 9 Ficha General de la Canción "Tu amor" .....	75
Imagen 15 Información de Aplicación.....	80
Imagen 16 Ejemplo de Traducción de Letra .....	81

## RESUMEN

Por medio de esta investigación se ha conseguido obtener un conocimiento más amplio para traductores e intérpretes especializados en el área de la traducción subordinada y la audiovisual y su relación entre ellas. Brindando herramientas y conceptos básicos desde los inicios de la traducción general y la especializada

En esta oportunidad se enfatiza el estudio en la traducción audiovisual, las modalidades del subtulado y el doblaje junto a las más destacadas sub modalidades, como el subtulado simultáneo, subtulado para sordos y discapacidad auditiva y el subtulado electrónico, por su parte en el doblaje, el *voice over*, la narración, la interpretación simultánea, el *half dubbling* y el audio descripción para personas ciegas o con discapacidades.

Concentrándose especialmente en el campo de la traducción de canciones infantiles en el área de la música y letra, evaluando su integración y la forma en que pueden llegar a unificarse para ser un solo proyecto de traducción audiovisual.

Debido a la alta demanda y la necesidad de traducir canciones de manera empírica y profesional, a través de este estudio se ha podido proporcionar un modelo de análisis integrador, el cual incorpora un estudio profundo de cada uno de los factores generales y específicos que afectan la traducción audiovisual y con esto, lograr no solamente la aplicación del modelo sino, obtener un resultado satisfactorio, en la letra de la canción y el ensamble musical.

## **ABSTRACT**

*Through this research more knowledge has been obtained for translators and interpreters specialized in the subordinate and audiovisual translation and the relationship that they have between them. Providing tools and general concepts of the beginning of translation concepts and the specialized translation.*

*This research has special emphasis on the audiovisual translation in the main fields, the subtitling or closed captioning and dubbing with their most important sub modalities.*

*In the case of subtitling it is the simultaneous subtitling, subtitling for deaf and hearing impaired people and electric subtitling. For the dubbing the voice over, narration, simultaneous interpretation, half dubbing and the audio description for blind or disabled people were evaluated.*

*The current study is particularly focused on the field of translating children's songs using the lyrics and music, with the major purpose of evaluating their integration and the approach to create only one audiovisual translation project.*

*One the principal objectives of this research is provide a model, due to the high demand and requirement of translated songs by using empirical and professional techniques. The model of integrated analysis will make a research of all the general and specific elements that undergo the audiovisual translation, with the application of the model, it will be possible to obtain a gratifying translation work, in the lyrics aspects and in the musical assemble.*

## INTRODUCCIÓN

La traducción es un campo de estudio al que se le ha dedicado trabajo de investigación profunda, por ser un área de infinito conocimiento y aplicación.

Con el paso del tiempo la traducción, ha cobrado mayor influencia y una necesidad superior dentro de la población mundial, la cual exige y requiere demanda de traducciones fieles y apegadas a sus diseños originales dentro de sus distintas áreas de estudio.

Sin embargo, dedicándose específicamente a la traducción subordinada y su relación con la traducción audiovisual, conocidas por su unión y organización de distintos códigos extralingüísticos, visuales y sonoros, reflejan lo que hoy en día se conoce como transferencias desde la lengua original a una lengua o lenguas metas establecidas, utilizando un canal visual y un canal acústico, creando una reconstrucción de un mensaje previamente dado, con el propósito de no alterar la significación total del proyecto.

El trabajo de investigación considera como mayor objetivo de estudio el poder promover y beneficiar a los estudiantes, en la investigación profunda de la traducción audiovisual en sus modalidades y sub modalidades y sugerir la aplicación del modelo de análisis integrador como herramienta de trabajo, con el fin de facilitar y agilizar su desempeño laboral, profesional y académico, si se desea elaborar alguna traducción de canciones en cualquier género musical.

Por lo que el traductor especializado tendrá a su alcance, métodos y técnicas para la traducción de canciones tanto lingüísticas como musicales y una guía de herramientas tecnológicas aplicables al área de la traducción audiovisual, adecuadas para simplificar y aligerar el proceso de traducción.

## **OBJETIVOS**

### **General**

- Crear una guía de lineamientos y procesos para la elaboración de traducción de canciones infantiles, aplicando el modelo de análisis integrador.

### **Específicos**

- Definir los conceptos sobre traducción y sus tipos.
- Investigar acerca del Modelo de Análisis Integrador y su aplicación en la traducción de canciones.
- Explicar el proceso de localización y adaptación de canciones traducidas.
- Identificar herramientas tecnológicas y lingüísticas adecuadas para la traducción de canciones.
- Aplicar las herramientas lingüísticas en el proceso de traducción de canciones, utilizando el modelo de análisis integrador.

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La problemática que se plantea en esta investigación es la necesidad de expandir los conocimientos de traducción en el área especializada, específicamente en el campo de la traducción audiovisual, proporcionando al mismo tiempo, herramientas adecuadas para su aplicación en la traducción de canciones respectivamente.

En la era digital del siglo XXI el rol del traductor es muy importante, específicamente en el área de medios audiovisuales, las exigencias son muy altas debido a la demanda de la traducción en el área del subtítulo y doblaje de películas, series, canciones y la localización que cada una sufre al llegar a su lugar de destino.

Es allí donde surge la necesidad de traductores con análisis crítico, con la capacidad de resolver las problemáticas que sufre una traducción musical, las interferencias lingüísticas que presenta, y su meta de ser producida en otro idioma con el mismo objetivo con la que su autor la diseñó.

Debido al requerimiento de traducción de canciones que actualmente existe, surge la necesidad del estudio y aplicación del Modelo de Análisis Integrador el cual propone analizar todos aquellos factores externos e internos que pueden presentarse en una traducción audiovisual.

Las preguntas de investigación que surgieron acerca de este tema son las siguientes:

1. ¿Qué tipos de traducción existen dentro de la traducción subordinada?
2. ¿Cómo se aplica el Modelo de Análisis Integrador en el proceso de traducción de canciones?
3. ¿Cuál es el proceso de localización y adaptación de canciones traducidas?
4. ¿Qué herramientas tecnológicas y lingüísticas son las adecuadas para la traducción de canciones infantiles?
5. ¿Cómo se emplea el uso adecuado de las herramientas tecnológicas y lingüísticas para la traducción de canciones infantiles?

## JUSTIFICACIÓN

Los desafíos con los que actualmente se enfrenta el traductor hoy en día, son muy grandes y retadores, y no precisamente por falta de herramientas, sino debido al mal empleo de ellas.

Actualmente, se cuenta con una extensa variedad de herramientas y recursos con los cuales el traductor puede trabajar fácilmente. Sin embargo, el traductor audiovisual se enfrenta con desafíos y retos distintos a los de un traductor tradicional.

Fue de vital importancia ahondar profundamente en este tema debido al área tan específica de traducir canciones, enfrentando desafíos como, luchar por mantener el significado de una canción, melodía, significación total, su confidencialidad, prioridad al sincronismo musical y no lingüístico solamente y la localización de la canción hacia el lugar de destino, entre otros.

Por lo que la propuesta de una guía del proceso de Traducción de Canciones beneficiará a los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación, de la Universidad de San Carlos de Guatemala, y traductores independientes, brindando una guía de procesos y lineamientos para la elaboración de traducción de canciones infantiles, proyectando la ejecución de la reproducción musical de la misma y extender el proyecto a un trabajo de subtitulación o doblaje, sin descuidar el crecimiento de la calidad de conceptos lingüísticos y técnicos.

## METODOLOGÍA

La metodología utilizada en el presente trabajo de investigación fue de tipo cualitativo apoyado por la investigación documentada.

Durante la investigación se planteó un análisis y planteamiento del Método de Análisis Integrador para proyectos audiovisuales, enfocados específicamente a la traducción de canciones infantiles.

Con el propósito del estudio, recopilación y selección de información en fuentes de materiales bibliográficos, blogs, revistas en línea, documentos, entre otros, para el desarrollo del marco teórico, y con esto, poder alcanzar los objetivos propuestos y construir conocimientos.

Por lo que sus fundamentaciones teóricas en los primeros tres capítulos fueron dedicados al plan de recolección de datos en el cual se recopilaron conceptos generales de la traducción y sus tipos, el énfasis en la traducción audiovisual y su proceso de localización con el fin de brindar una ejemplificación del método investigado.

Conforme se avanzó en la investigación se procedió a la identificación de herramientas tecnológicas y lingüísticas adecuadas para la traducción de canciones, para concluir con la ilustración y la aplicación del método estudiado.

## CAPÍTULO I

### 1. Generalidades de la Traducción

La traducción surge debido a la necesidad de comunicarse en diferentes lenguas dentro de una sociedad con el surgimiento de nuevas culturas al paso del tiempo.

El Diccionario de la Lengua Española [DLE] (2014) presenta la siguiente definición: derivado del latín *traductio, ōnis*, “Acción de pasar de un punto a otro o traslado, acción y efecto de traducir, e interpretación que se da a un texto.” Está compuesto por dos prefijos uno de ellos *trans* que significa, “Al otro lado de o a través de”, y el prefijo *ducere* que significa, “guiar, arrastrar o conducir.” (párr. 1 a 3).

La traducción es considerada como un arte, o la reelaboración para codificar un texto poético, es una actividad lingüística que codifica un mensaje en su lengua original con el propósito de llevarlo a su destino, la lengua meta.

Según criterios de Puerta (2017) refiere que la historia de la traducción se remonta a más de 2,000 años a.C. desarrollándose principalmente en Mesopotamia, Anatolia y Egipto. El primer descubrimiento de una pieza traducida fue el de la piedra *Rosetta*, un fragmento de una antigua esquila egipcia, la cual contenía información del Faraón Ptolomeo V en el año 196 a.C., este era un decreto elaborado en tres idiomas distintos, jeroglíficos egipcios, griego y escritura demótica. (párr. 2)

La demótica es un tipo de escritura que surgió en el último período egipcio. De acuerdo con el DLE (2014) es proveniente del griego, *demos*, del latín *demonstratio*, y su definición en inglés como *demo*, el cual significa “pueblo o demostración” (sección de etimología, párr. 1), este tipo de lenguaje era utilizado por la población en general y no por los escribas, el lenguaje demótico es considerado como el lenguaje del Antiguo Egipto, ya que fue descifrado mucho antes que los jeroglíficos fueran codificados.

De acuerdo con conceptos de Puerta (2017) en Alejandría, Egipto se pudo obtener la primera traducción del pentateuco, al cual actualmente se le conoce como Antiguo Testamento, o la Septuaginta, traducida del hebreo y arameo al griego, traducida

por 72 eruditos egipcios en 72 días, esta fue elaborada por orden del rey de Egipto, el cual consideraba la ley de los judíos como libros sabios y de buen parecer. (párr. 3)

Por su parte la cultura griega y romana tuvo una gran influencia e impacto en la historia de la traducción durante su período de crecimiento. Según Puerta (2017) “la literatura griega cobro fuerza, gracias a la traducción al latín de La Odisea, uno de los libros más extensos, la cual contaba aventuras del personaje Odiseo, personaje que trajo la introducción a la poesía épica en latín. (párr. 4-6)

Por su parte el presbítero, doctor de la Iglesia Católica de Dalmacia, y reconocido como el patrón de los traductores, San Jerónimo, marcó el inicio de un período distinto en la traducción, al traducir el Antiguo y Nuevo Testamento de la Biblia del griego, y del hebreo, al latín por orden del Papa de Damasco en el año 389 al 405 d.C., el cual fue nombrado, Vulgata, avalado por la Iglesia Católica. San Jerónimo, para muchos, realizó una traducción comentada por él, y no una traducción literal o fiel a sus lenguas originales. (Martínez, 2013).

Debido al crecimiento multicultural, de nuevas lenguas y culturas, la expansión de la traducción se convirtió en una necesidad absoluta para lograr comunicación en España principalmente.

Expertos en el campo de la traducción como Catford, aseguran que la traducción es, “la sustitución del material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua.” (LT) (Catford, 1965, p.20)

Nida y Taber (1969) aportan que, “la traducción consiste en reproducir mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo.” (pp.12-13)

En cuanto a Newmark (1988) define a la traducción como, “El acto de transferencia del significado de un texto de una lengua a otra, en la manera que el autor destinó el texto para ser dirigido.” (p.5)

Siendo para él una habilidad donde el traductor adquiere una técnica que exige un proceso de comprensión, interpretación, formulación y recreación de una obra nueva.

De acuerdo a Jakobson (1959) se deben tomar en cuenta tres clasificaciones en la traducción las cuales son:

**a. Traducción intralingüística:** es la interpretación de los signos verbales por medio de otros signos de la misma lengua, reformulando el texto a traducir, se enfoca en el entorno social siguiendo los parámetros del contexto social y cultural.

**b. Traducción interlingüística, propia, o verdadera:** es una interpretación de signos verbales por medio de otra lengua, es decir la búsqueda de equivalencias para el texto que se está traduciendo, búsqueda de palabras o expresiones que correspondan al entorno social y cultural a la cual pertenece el documento, estas podrían ser frases idiomáticas, dichos populares, refranes, entre otros.

**c. Traducción intersemiótica:** es llamada traducción intersemiótica o transmutación, es una interpretación de los signos verbales por medio de signos no verbales. La interpretación de un código lingüístico, es un código no lingüístico, es traducir una expresión de su lengua original a una que no corresponde a la lengua original, por ejemplo, obras teatrales, o lenguaje de señas. (p.233)

Una buena traducción es aquella en la que el mérito de la obra original se ha trasladado hasta tal punto a otra lengua, que se comprende claramente y se percibe con fuerza tanto por el nativo del país al que dicha lengua pertenece como por aquellos que hablan la lengua de la obra original. (Tytler, 1791, pp. 8-9)

En la actualidad, se puede concluir que la traducción ha sufrido cambios drásticos durante su período de evolución y desarrollo a través del tiempo, y se pueden observar en los procesos que actualmente se utilizan para su elaboración.

El descubrimiento de nuevas tecnologías, herramientas, globalización, localización y la comercialización actual han contribuido a la necesidad absoluta de la traducción, no como una ciencia sino como una disciplina. Con la finalidad de una comunicación genuina y eficaz alrededor del mundo, brindando nuevas herramientas para su elaboración y ejecución.

## 1.1. Tipos de Traducción

A continuación, se desarrollarán algunos de los tipos de traducción y sus sub-modalidades más relevantes en el área de trabajo de este estudio. Brindando ejemplos para su comprensión y aplicación.

### 1.1.1. Traducción Subordinada

Titford (1982), citado por Rodríguez (2013), escribió:

La traducción subordinada o *constrained translation*, “son todas aquellas modalidades de transferencias *inter poli* sistémicas, una especie de intercambio o interacción entre varios códigos extralingüísticos, visuales y sonoros.” (p.17)

La traducción subordinada puede ser clasificada dentro de la traducción intersemiótica propuesta por Jakobson.

Valero (2000), citado por Rodríguez (2013), establece una clasificación de los tipos de traducción subordinada los cuales son:

Textos con ilustraciones, textos segmentados por cuadros, párrafos de distribución irregular y demás, pies de fotos, tiras cómicas, traducción cinematográfica como en el doblaje y el subtitulado, canciones y textos en los que la paginación original debe coincidir con la del texto terminal. (p. 18.)

La traducción subordinada sufre un choque entre señales o mensajes verbales y a su vez la reproducción de imágenes y música. De esa necesidad surge el uso de la traducción subordinada, la cual es aplicada en el área audiovisual y musical, para el doblaje y el subtitulado.

La traducción subordinada tiene el fin de unir el mensaje del emisor y receptor, descodificando imágenes, sonido y lenguaje a su vez, sin descuidar la familiaridad cultural extranjera y su integración audiovisual.

Sus principales propósitos son el proveer una realidad y no algo ficticio, brindando fidelidad al mensaje, y no brindando cambios o incongruencias culturales. La función del traductor es proporcionar al espectador todos los elementos lingüísticos y culturales de manera que el receptor no encuentre diferencia alguna con su lenguaje meta, y pueda tener una reacción satisfactoria al leer o escuchar su mensaje.

### **1.1.2. Traducción Audiovisual**

El DLE (2014), define el término audiovisual como “todo lo que se refiere al oído y a la vista, o los emplea a la vez. Se dice especialmente de métodos didácticos que se valen de grabaciones acústicas acompañadas de imágenes ópticas.” (párr. 1).

Bartoll (2015) afirma que “la traducción audiovisual es la translación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, canal visual, o ambos a la vez” (párr. 2).

Bartoll (2015) manifiesta que “la traducción audiovisual tiene como materia prima el texto audiovisual, por este motivo, tanto la subtitulación como el doblaje y las otras modalidades de traducción audiovisual se utilizan para traducir textos audiovisuales.” (párr. 2).

Esta rama de la traducción realiza un estudio profundo de dos culturas, ya que tiene contacto con ambas para poder realizar su trabajo, creando una confidencialidad del mensaje, el cual tiene como objetivo ser localizado y establecido en diversas regiones. Bartoll (2015) expresa que “el texto audiovisual se trasmite por un canal doble, el acústico y el visual, que, a su vez, ofrecen diferentes códigos de significación.” (párr. 23).

Ésta es introducida por la industria cinematográfica, sin embargo, gracias a los grandes avances que la televisión ha cobrado más alcance a nivel mundial. Sus diferentes tipos de traducción se pueden observar en traducción de canciones, historietas, tiras cómicas, publicidad, *e-learning*, y cualquier otro factor que intervenga en la traducción aparte del texto escrito. Sus modalidades principales son el subtulado y el doblaje, cada una con sus sub-modalidades de las cuales se desarrollarán las más importantes.

#### **1.1.2.1. Subtitulado**

En la actualidad, el subtulado ha permitido expandir la comunicación visual en el área del cine y la televisión, incorporando sus textos en distintos idiomas y con esto, beneficiar de manera directa a personas que desconocen el idioma del material audiovisual original y brindando acceso directo a personas con discapacidad sensorial auditiva.

Bartoll (2015) afirma que:

Un subtítulo es un escrito que recoge de manera sincronizada los elementos verbales de un texto audiovisual, tanto orales como visuales, y según los destinatarios, también los acústicos no verbales; abarcando las posibilidades que ofrece la traducción intralingüística, la intralingüística o la transcripción. (párr. 4).

Por lo que concluye que el subtitulado es brindar al espectador un canal visual en su lengua de origen y de manera simultánea, obtener una reproducción del canal auditivo de forma fiel a su producción original.

El sincronismo es un elemento importante en el proceso del subtitulado ya que éste varía según el medio audiovisual que se esté trabajando, ya sea para el cine, televisión o subtítulos cerrados o *closed captioning*, para personas con discapacidad auditiva. Los cuales consisten en subtitular los diálogos, indicando los personajes, la intención con la que expresan sus diálogos y los efectos sonoros. Existen diversos ordenadores los cuales pueden reproducir subtítulos en distintos medios audiovisuales, éstos facilitan el sincronismo y el ensamble entre el texto y el audio.

#### **1.1.2.2. Sub-modalidades del Subtitulado**

A continuación, se desarrollarán algunas de las sub-modalidades según Bartoll (2015) con las que el subtitulado trabaja, y algunos ejemplos de los mismos, estos son:

**a. Subtitulado simultáneo:** esta sub-modalidad trabaja de forma espontánea directa e intralingüística, en donde el traductor escucha lo que está ocurriendo dentro de un programa de radio, televisión, conferencia, o entrevista y produce a su vez un mensaje a través de subtítulos que los receptores puede observar en su lengua.

Bartoll (2015) expresa que, “hasta hace poco no existía un programa de reconocimiento de habla, por lo que un equipo de varias personas, escribían los subtítulos con un teclado convencional.” (p. 1620)

**b. Subtitulado para sordos (SPS) y discapacidad auditiva:** esta sub-modalidad incluye la facilidad lingüística para personas con deficiencia auditiva. El subtitulado auditivo incluye textos y gráficos con la información semántica e información sonora

relevante, esto con el fin de brindar una comprensión audiovisual utilizando subtítulos. Éstos se producen bajo el mismo formato de cualquier subtítulo, situados en la parte inferior de la pantalla, y toda la información sonora en la parte de arriba orientado a la derecha, producido de manera simultánea para su comprensión, también se incluye información de personajes principales y secundarios resaltados de colores previamente seleccionados. Los cuales cuentan con información musical, es decir estipula el tipo de género musical que se desarrolla dentro de la película o serie. (p. 1632)

**c. Subtitulado electrónico:** esta sub-modalidad desempeña su labor en tiempo real, por ejemplo, presentaciones teatrales, festivales de cine o alguna proyección de una cinta cinematográfica, su fin es no presentar subtítulos impresos sino ser proyectados en una pantalla independiente de donde se está viendo la imagen del filme. Con anterioridad el traductor cuenta con el contenido a traducir para luego poder ser ensamblado en tiempo real. La función de una persona es reproducir la película, y otra persona se dedica a reproducir los subtítulos de forma sincronizada. (p. 1994)

#### **1.1.2.2. Doblaje**

Por su parte, el proceso del doblaje involucra la sustitución de las voces originales de los actores y de los subtítulos, haciendo creer al espectador que están escuchando voces en su lengua original, acompañado del audio que involucra el medio que se está trabajando.

De acuerdo con el DLE (2014) la palabra fonética proviene del griego *fōnē* que significa “sonido”, y lo define como “parte de la gramática que estudia los mecanismos de producción, transmisión y percepción de la señal sonora que constituye el habla” (párr. 4), es decir, estudia los sonidos físicos del ser humano. Sus áreas de estudio son la fonética experimental, acústica, articulatoria, auditiva, perceptiva y visual.

La prioridad del doblaje es enfatizar el proceso de la sincronía fonética, visual y labial dentro del texto verbalizado y la imagen. Éste vela por la fidelidad de la sincronía labial o fonética, de acuerdo con Almeida (1997) “la isocronía brinda una regularidad temporal con que se produce el habla en determinadas unidades de lenguaje, sílaba, pie acentual, unidad léxica, y las unidades gramaticales relacionadas, el ritmo acentual, silábico, y la sincronía quinésica relacionada al lenguaje corporal.” (p. 29)

Lozano (2015), citado por Chaume (2012), menciona que:

La isocronía y la sincronía labial son los dos tipos de sincronización ligados a la articulación bucal. La primera garantiza que el texto meta coincida con el tiempo que el personaje abre y cierra la boca en el parlamento original y la segunda se respeta fundamentalmente en caso de primero planos y sobre todo si se trata de vocales abiertas. (pp. 72-75)

La función de la sincronización labial o *lip sync* dentro del doblaje televisivo o cinematográfico, es realizar movimientos labiales con los movimientos sonoros hablados o cantados, básicamente hace que los movimientos de los labios coincidan simultáneamente con el lenguaje.

#### **1.1.2.4. Sub-modalidades del Doblaje**

A continuación, se desarrollarán algunas la sub-modalidades con las que el doblaje trabaja, y algunos ejemplos de los mismos, según (Bartoll 2015).

**a. *Voice over* o voces superpuestas:** son voces pre grabadas, para luego utilizarse en conferencias, eventos en vivo y también para la producción de documentales televisivos y canales de noticias. Al momento de hacerlo el locutor baja volumen a la producción original y va reproduciendo la voz superpuesta en la misma, con el fin de que el receptor escuche el programa traducido en su lengua.

La peculiaridad de esta sub-modalidad es que no exige sincronismo labial ni ajuste con perfección en el sonido ambiental, ni la de sus personajes, tampoco es elaborado por un profesional en el área del doblaje, sino que puede hacerlo un locutor profesional.

**b. *Narración:*** Bartoll (2015) afirma que “la narración o resumen oral o escrito es una técnica de redacción donde se explica de manera breve la acción de una película y respectivamente enfocada a obras de teatro u opera a principios de los años noventa del siglo XX.” (p. 876)

A pesar de que actualmente no es muy utilizada, todavía se puede observar su trabajo en festivales de cine y obras de teatro

**c. *Interpretación simultánea:*** esta sub-modalidad es una de las menos usadas en el área del doblaje, entre sus aspectos positivos se puede mencionar, que no requiere de ningún equipo tecnológico para lograr su ejecución, únicamente el intérprete de forma oral, reproduce un mensaje traducido en forma simultánea a una audiencia que se

encuentre en una conferencia, una entrevista, una reunión corta, o incluso en viajes turísticos guiados, puede ser personalizada o para varios grupos de personas.

**d. Half- dubbing o semi-doblaje:** es básicamente una interpretación simultánea, o a la vista, utilizada en programas de televisión en vivo, como entrega de premios o reconocimientos, debido a su exactitud en la sincronía de ambas vías, ésta es producida en tiempo real dentro una sala de estudio de un canal televisivo.

**e. Audio descripción para personas ciegas o con discapacidades visuales (AD):** su función principal es brindar apoyo a personas ciegas o con discapacidades visuales, proveyendo un canal de comunicación a través del audio descripción, compensando la falta visual. Con estas herramientas se puede transmitir todo el formato auditivo para que el receptor no pierda ningún detalle de lo que está sucediendo a través, de un programa de televisión, película, videojuego, encuentro deportivo, noticias y demás. El traductor tiene la libertad de añadir datos al mensaje para beneficiar la comprensión del receptor discapacitado.

### **1.1.3. Traducción de Canciones**

La traducción de canciones es considerada como un arte, debido a la reelaboración para codificar un texto poético adicionando su reproducción cantada. Es una actividad lingüística que codifica un mensaje en su lengua original para poder llegar a ser producida musicalmente en su lengua meta.

Se asegura que la traducción de canciones no puede ser una traducción literal ya que se debe proporcionar información lingüística, musical, cultural, y emotiva. Su objetivo fundamental de estudio y reproducción, es alcanzar en sus receptores una conexión emocional y psicológica con sus sentimientos y emociones, los cuales son ejecutados al escuchar la canción traducida, sin descuidar sus aspectos subordinantes como el musical, el acento, la rima y la cantidad silábica.

Este tipo de traducción es desarrollada de forma amplia en el doblaje cuando se trata de traducir y doblar bandas sonoras, canciones incluidas en películas, musicales, obras teatrales, con una amplia gama de géneros musicales.

A diferencia de otros tipos de traducciones, la traducción de canciones tiene la libertad de traducir de forma más creativa, sin restricciones marcadas bajo lo literal, involucrando a la transcreación a ser parte de ella.

Su objetivo principal es dar una transformación de un mensaje total que involucra no solamente el texto, sino imágenes y el diseño visual cuidando el contexto cultural. Es decir, que la transcreación recomienda primero observar el contenido, y luego reubicar su significado para no descuidar ninguno de sus elementos.

La transcreación cobra relevancia a través de aspectos lingüísticos y publicitarios ya que, se dan a conocer a una audiencia en particular con el fin de lograr éxito en su lengua meta.

Dentro de la traducción de canciones se presentan dos modos de funcionamiento; uno de ellos es el logocentrismo, el cual aporta que las palabras, es decir el texto, son más importantes que la música, y por su parte, el músico centrismo, asegura que es más importante la música y sus elementos, que las palabras que la canción pueda contener.

Durante el desarrollo de esta investigación se brindarán estrategias para poder adaptar una canción traducida, e incluir su música, creando una adaptación de ambas partes, la creación de nuevas canciones de español al inglés, variaciones musicales, su localización y publicidad a la lengua meta.

#### **1.1.4. Traducción Musical**

La traducción musical es un tipo de traducción muy poco estudiado y explicado, se realiza de forma empírica en la mayoría de sus casos, debido a la alta demanda de la misma, el inglés y el alemán son los dos idiomas más populares en los que actualmente se desempeña la traducción musical. Vela por los aspectos técnicos como, el ajuste de sílabas a los tiempos y a las notas musicales y lograr una finalidad musical y no lingüística.

Su función es lingüística y no musical dándole prioridad al músico centrismo, es decir a la melodía, armonía y al ritmo, por encima del logocentrismo.

La traducción musical se conduce por dos opciones de ejecución, la reescritura y la traducción. La reescritura se da cuando el traductor re escribe una nueva pieza musical para poder ser adaptada al producto final, es decir que ésta llega a sufrir una manipulación de la pieza original.

De acuerdo con la opinión de Sarajeva (2008)

El poco interés en la traducción musical se debe a que ha sido considerada un campo difícil para los alcances de la traducción, los límites que existen entre la

traducción y la música son de mayor complejidad, la traducción, la adaptación, su versión musical, la reescritura y de más, hacen de ésta un proceso de perseverancia al tratar de convertir a un desconocido en un conocido. (párr. 4)

Sarajeva (2008) también señala que el desafío de la traducción musical dentro del campo de la traducción y la música, es que ambos por separado requieren enfoques multidisciplinarios, por ejemplo, el músico no está familiarizado con aspectos lingüísticos, semióticos, o con estudios y prácticas de traducción, estudios socioculturales, ni por su parte el traductor con conceptos, ni conocimientos de elementos musicales básicos como melodía, ritmo y armonía. (párr. 4)

#### **1.1.4.1 Elementos Musicales**

Los elementos musicales aportan un mejor concepto de música y como una canción está estructurada, de manera que, al trabajar una traducción de alguna canción, se pueda comprender no solamente el área lingüística sino el musical. Franzon (2008) expresa que “la música cuenta con tres propiedades melodía, armonía y sentido musical o rítmico” y las define así:

**a. Melodía:** es la línea tonal de una pieza musical, identifica su composición y determina su forma y estilo, ésta se compone de una sucesión de notas musicales y silencios. Su característica principal es fijar en sus receptores el sonido fundamental de una canción.

**b. Armonía:** es la base tonal sobre la cual fluye la melodía para lograr una pieza musical. Es el cuerpo de la canción, pero no necesariamente la define. Estudia una sucesión de sonidos simultaneos basados en acordes, que son la combinación de tres o más notas musicales hasta formar la armonía completa de una canción. A través de la armonía se puede definir la intención emotiva que la pieza musical transmitirá a sus receptores.

**c. Ritmo:** es la parte dinámica escuchada de forma secuencial a través de su unidad de medida el compás, el cual define el temperamento, carácter, tiempo y velocidad de una canción.

Es importante que el traductor profesional, pueda dar importancia a la musicalidad en este tipo de traducción, cuidando la rima de la canción, la extensión de estrofas y

definir el objetivo del texto a traducir si éste será leído solamente, o destinado para cantarse y reproducirse, tomando en cuenta su género musical.

Por su parte, Steiner (1975) citado por Llácer (2004) menciona que traducir es:

“partir de lo que ha estado silenciado hacia lo que está vivo, desde la distancia a la proximidad.” (p.181).

De acuerdo con (Newmark, 1981, p.5), “el traductor requiere de un conocimiento literario y crítico textual, debido a que necesita evaluar las características y cualidades del texto, antes de decidir cómo interpretarlo para luego traducirlo.” Asimismo, para (Newmark, 1988, p.4), “el traductor debe de tener un estilo y un sentir hacia su propio idioma.”

Por ello la traducción de canciones y la musical tienen el desafío de poder llegar a ser una traducción libre, en donde el traductor desarrolle su conocimiento nato de su lengua meta, y brinde una traducción que se ajuste a las necesidades de sus receptores, creando no solamente un texto sino una obra de arte.

## CAPÍTULO II

### 2. Modelo de Análisis Integrador

Durante el desarrollo de este capítulo, se detallará la definición de canción, su estructura, tipos y la relación que ésta puede llegar a tener cuando se une a una pieza musical, haciendo de éstos un ensamble y luego realizar una traducción al idioma seleccionado incluyendo letra y música aplicando el modelo de análisis integrador.

#### 2.1 Definición de Canción

La palabra canción proviene del latín *cantío*, que según el DLE (2014), es la “composición en verso, que se canta o es hecha a propósito para que se pueda poner en música”. (párr. 1)

Para muchos amantes de la música y las artes, una canción no es solamente letra y melodía, sino un conjunto de arte, poesía y música que al ser reproducida se convierte en algo melodioso para sus receptores.

Una canción puede ser definida como “un pedazo de música y letras, en las cuales una se adapta a la otra, o ambas a cada una, designada para ser cantada.” (Franzon, 2008, p.376)

Según los criterios de Antequera (1996) manifiesta que:

En la década de los cincuenta se dio a conocer la partitura llamada El Himno de Ugarit o El Himno a Nikkal, dedicada a la esposa del dios de la Luna que con más de 3,500 años de antigüedad es considerada la primera canción, ésta apareció en tablillas de arcilla grabadas en escritura uniforme en la ciudad de Ugarit, la actual Ras Shamra en Siria. (párr. 1-4)

#### 2.1.1 Estructura de una Canción

La elaboración de una canción debe ser regulada por ciertos elementos, los cuales brindan a una canción forma, estilo y estructura musical. Son secciones que sirven para componer y formar una canción, con sentido completo.

Distintos músicos, compositores y artistas concuerdan en una estructuración general en cuanto a la organización de una canción.

Sin embargo, de acuerdo con los criterios de Manso (2013) la estructura básica o elementos más conocidos de una canción son, la introducción, verso, estribillo, puente musical y final o coda, desarrollados a continuación para su comprensión.

**a. Introducción:** es una breve parte introductoria, que es posible escuchar junto a la armonía musical de una canción al inicio. No necesariamente puede ser letra o únicamente sonidos musicales, efectos, o acordes de distintos instrumentos, puede tener una duración máxima de cinco a 15 segundos, sin embargo, esto siempre se define por el género musical que se esté reproduciendo, el compositor o músico.

**b. Verso:** podría definirse como el significado y razón de la canción, es donde la letra y música se desarrollan, definiendo cuántas estrofas tendrá la canción, y el tamaño de cada verso, es decir la cantidad de líneas con la que cada estrofa contará. Dentro de cada una, se define si los versos serán de diferente letra, o si se repetirán con la misma letra, las veces que se reproduzcan las estrofas, así mismo se define el ritmo de cada verso, el cual puede variar y no ser el mismo durante la canción.

**c. Estribillo:** el DLE (2014) lo define como, “expresión o cláusula en verso que se repite después de cada estrofa en algunas composiciones líricas que a veces también empiezan con ella.” (párr. 1). El estribillo es un recurso de la canción con la función de dar énfasis a una frase o palabra que envuelve el significado o sentir de la canción. En algunas ocasiones es repetida a la mitad o al finalizar la canción.

**d. Puente musical:** es un interludio que el DLE (2014) define como “una breve composición que ejecutaban los organistas entre las estrofas de un coral, y modernamente se ejecuta a modo intermedio en la música instrumental.” (párr. 1). La función del puente musical es conectar todas las partes de la canción dando una armonía y relación estrecha entre ambas, el puente es la parte cúspide de letra y música dentro de una canción, ya que permite dinámica y sincronía dentro de la canción, eliminando su rutina y muchas veces repetición en los versos y coro. Es la última parte de la canción en la mayoría de sus casos, su objetivo es dar una explosión de emociones al finalizar la canción.

**e. Final o Coda:** el DLE (2014) define coda como “adición brillante al periodo final de una pieza de musical”. Esta parte define el cierre o la parte final de la canción, utilizando acordes, efectos o sonidos musicales. Su propósito es dejar en el receptor un buen recuerdo de la canción, creando un ambiente apropiado para cuando concluya, y con esto el receptor pueda volver a escuchar la canción trayendo un recuerdo agradable a sus emociones y a su sistema auditivo.

A continuación, se analizará una canción en la cual se señalarán las diferentes partes de su estructura, y servirá de modelo para poder comprender sus diferentes fragmentos observando el ensamble de cada una de ellas, con el objetivo de crear una pieza poética con música.

**Tabla 1**  
**Estructura de una canción “Eres”**

Nombre de la canción: Eres Autor: Julio Melgar y Lowsan Melgar	
Introducción musical	Introducción musical
Eres el gran Yo Soy Eres por siempre Rey La tierra tiembla ante Tu poder	Primera Estrofa Verso 1 Verso 2 Verso 3
No hay nadie como Tu ohh ohh ohh ohh ohh	Estribillo
Digno Cordero de Dios Santo te adoraré Amo todo de Ti Eres mi adoración ohh ohh ohh ohh ohh ohh	Segunda Estrofa Verso 1 Verso 2 Verso 3 Verso 4

<p>Y voy a rendir todo otra vez  Mi lugar es a Tus pies,  y quiero perderme en ti mi Rey  yo quiero verte sonreír,  y eso es lo que quiero hacer,  por toda la eternidad  y quiero perderme en ti mi Rey  y dejar mi vida por Ti.  Papá, Eso es lo que quiero hacer  ohhh ohh ohh ohhh ohhh</p>	<p style="text-align: right;">Coro</p>
<p>Eres el gran Yo Soy  Eres por siempre Rey  La tierra tiembla ante Tu poder  No hay nadie como Tu  ohh ohh ohh ohh ohh ohh</p>	<p style="text-align: right;">Tercera Estrofa</p> <p style="text-align: right;">Verso 1</p> <p style="text-align: right;">Verso 2</p> <p style="text-align: right;">Verso 3</p> <p style="text-align: right;">Verso 4</p>
<p>Y voy a rendir todo otra vez  Mi lugar es a Tus pies,  y quiero perderme en ti mi Rey  yo quiero verte sonreír,  y eso es lo que quiero hacer,  por toda la eternidad  y quiero perderme en ti mi Rey  y dejar mi vida por Ti.  Papá, eso es lo que Quiero hacer.</p>	<p style="text-align: right;">Coro</p>

<p>////Santo, Santo</p> <p>Padre Eterno, eres Digno queremos conocerte más Abba Padre, soy tu hijo me levantas, Rodeado de Tu Amor quiero vivir////</p>	<p style="text-align: right;">Estribillo musical</p> <p style="text-align: right;">Puente</p>
---	---

Elaborada por: Anny Bran

### 2.1.2 Clasificación de Canciones

Existen distintos tipos de canciones, uno de sus propósitos principales es transmitir a sus oyentes emociones agradables, traer emotividad al ser humano y crear experiencias nuevas al escucharlas.

Con respecto a los criterios de Domínguez (2014), las canciones se clasifican en tradicionales, populares y cultas, desarrolladas a continuación.

**a. Tradicionales:** las canciones tradicionales se desarrollan en un área social y cultural específica de una zona rural principalmente, donde sus habitantes se identifican con ellas, pueden llamarse también canciones folclóricas, porque relatan historias vividas por sus mismos autores relacionadas a las tradiciones, costumbres, y creencias religiosas del área donde residen, son canciones que son transmitidas de generación en generación por sus pobladores.

Dentro de la cultura guatemalteca podría mencionarse como ejemplo, la tradicional canción “Soy de Zacapa” del reconocido cantautor guatemalteco José Ernesto Monzón.

**b. Populares:** se denominan populares porque son escritas, reproducidas y escuchadas en áreas urbanas, las canciones populares han tenido influencia dentro de los medios de comunicación tales como la televisión, el cine, la radio, el internet, y demás. Este tipo de canciones en su mayor parte están dirigidas a un grupo de personas jóvenes y con géneros conocidos como el *pop*, *rock*, *rap*, reguetón, música electrónica,

el *hip hop*, entre otros. Un ejemplo de este tipo de canciones es la canción “Despacito” ubicada dentro del género reguetón y pop latino, escrita y compuesta por el artista Luis Fonsi, la compositora Erika Ender, y el artista *Daddy Yankee*.

**c. Cultas:** su desarrollo inicial fue durante la Edad Media con contenido de letras religiosas, con influencias de Egipto, Mesopotamia y la Antigua Grecia, en la actualidad este tipo de canciones, van acompañadas de instrumentos clásicos solamente. Tiene un valor estético y poético en particular, sus técnicas y reproducción son muy profesionales y metódicas, algunos de los géneros en los cuales se desarrollan son la música de cámara, sinfónica, música sacra polifónica, piano con algún otro instrumento y el *jazz*. La obra *Trinklied*, compuesta por Ludwig van Beethoven, es un ejemplo de una canción culta. (Domínguez, 2014).

## 2.2 Códigos Lingüísticos para la Traducción de Canciones

La Traducción de canciones es considerada un arte, debido a que involucra aspectos poéticos y artísticos para su elaboración, se relaciona con la traducción literaria, el reto que enfrenta el traductor es la reelaboración de la misma, para codificar el texto poético, y en algunos casos llevarla a su reproducción musical.

Para muchos la traducción de canciones no puede ser una traducción literal, ya que se debe proporcionar información lingüística, musical, cultural y emotiva, todo de forma simultánea.

Al momento de realizar una traducción de cualquier canción se deben tomar en cuenta los códigos que la componen, los rasgos que la caracterizan, la percepción y la finalidad que ésta tiene destinada para sus receptores.

Algunos de los diferentes tipos de códigos y rasgos que caracterizan a una canción, de acuerdo con Martínez B. y González R. (2009), son los siguientes:

**a. Texto:** es la parte poética de una canción, la cual a través de lo escrito expresa el propósito que el compositor tuvo al escribir la canción.

**b. Aspectos musicales y sonoros:** es el conjunto de todo lo relacionado a la melodía de la canción, la cual es ejecutada por una voz o un instrumento musical.

**c. Espectáculo:** se encarga de manejar el ambiente en donde se presenta la canción. (párr. 15).

Entre otros aspectos importantes que se deben tomar en cuenta al momento de traducir canciones es conocer la cantidad de palabras a traducir y la rítmica de la canción, es decir el tipo de sonidos, si éstos son fuertes o débiles, determinar el tipo de sílabas que cada palabra tiene, su acentuación si ésta es débil o fuerte. El tipo de acento que cada palabra tiene es importante dentro del desarrollo de la traducción de canciones.

El DLE (2014) define el acento como “relieve que en la pronunciación se da en una sílaba, distinguiéndolas de las demás por una mayor intensidad, una mayor duración un tono más alto, modulación de la voz y entonación.” (párr. 1, 4).

### 2.2.1.1 Tipos de Acentos

A continuación, se detallarán los diferentes tipos de acentos que existen, y ejemplos de cada uno de ellos, según la Ortografía de la Lengua Española.

**a. Acento prosódico:** según la ortografía de la lengua española del DLE (1999), el acento prosódico “es la mayor intensidad con la que se pronuncia una sílaba de una palabra aislada o un monosílabo dentro de su contexto fónico.” (párr. 1). Este requiere una intensidad mayor al pronunciar la sílaba, la cual es llamada sílaba tónica, a partir de definir en dónde recae el acento se puede clasificar las palabras en agudas, graves, esdrújulas y sobresdrújulas. Es importante mencionar que todas las palabras en idioma español tienen acento, este puede hacerse notar de manera gráfica o no.

**Tabla 2**  
**Acento prosódico**

<b>Palabra</b>	<b>Acento prosódico</b>	<b>Explicación</b>
Lapicero	<i>Ce</i>	Aunque no sea visible algún signo, la sílaba tónica es “ <i>ce</i> ” ya que es la sílaba con mayor intensidad.
Estrella	<i>tre</i>	Aunque no sea visible algún signo, la sílaba tónica es “ <i>tre</i> ” ya que es la sílaba con mayor intensidad.

Comunicación	<i>Ción</i>	La sílaba tónica es “ción” ya que es la sílaba con mayor intensidad.
--------------	-------------	--

Elaborada por: Anny Bran

**b. Acento ortográfico:** el tipo de acento ortográfico está ligado a la tilde, la cual de forma visual imprime de manera escrita una raya en la sílaba tónica, en donde muestra su fuerza de acentuación. El DLE (2014), define tilde como, el “signo en forma de rayita, que antiguamente se usaba en algunas abreviaturas.” (párr. 2).

Si se desea saber si una palabra lleva tilde o no, es necesario recurrir a las reglas de la clasificación de palabras, es decir ubicar desde el inicio si una palabra es aguda, grave, esdrújula o sobresdrújula, tal como se explica a continuación con algunos ejemplos.

**Tabla 3**  
**Acento ortográfico**

Palabra	Acento ortográfico	Explicación
Canción	<i>ción</i>	La palabra <i>canción</i> es una palabra aguda, ya que lleva su acento en la última sílaba.
Bermúdez	<i>Mú</i>	La palabra <i>Bermúdez</i> es una palabra grave, ya que lleva su acento en la penúltima sílaba.
Espátula	<i>Pá</i>	La palabra <i>espátula</i> es una palabra esdrújula, ya que lleva su acento en la antepenúltima sílaba.

Pacíficamente	<i>Cí</i>	La palabra <i>pacíficamente</i> es una palabra sobresdrújula, ya que lleva su acento en las sílabas anteriores a la antepenúltima.
---------------	-----------	--

Elaborada por: Anny Bran

**c. Acento diacrítico:** este tipo de acento se rige por el uso de la tilde diacrítica, la cual se utiliza para diferenciar palabras que tienen escritura idéntica, pero su significado es contextualmente distinto.

Debido al uso de la tilde diacrítica se puede llegar a comprender distintos conceptos dentro de una oración. Es importante mencionar que el relacionar el contexto previamente, ayuda a poder distinguir el significado de la palabra, y el uso del acento diacrítico. A continuación, se pueden observar algunos ejemplos.

**Tabla 4**  
**Acento diacrítico**

Palabra	Explicación	Aplicación
Tu Tú	Posesivo Pronombre personal	Hoy iré a visitarte a tu casa. Tú siempre dices que me amas.
Mas Más	Conjunción Adverbio	Desearía poder ayudarte, mas no es posible. Quisiera que dieras un poco más de ti.

Te	Pronombre personal	Te he dado toda mi vida y no lo valoraste. ¡Tengo ganas de un té helado!
Té	Sustantivo –cosa	

Elaborada por: Anny Bran

### 2.3 Métodos Métricos para la Traducción de Canciones

Tanto el área lingüística como la musical forman parte esencial cuando se desea traducir una canción. Se debe tomar en cuenta que no solo se traduce poesía, sino también se debe enfrentar el desafío de adaptar su música a la letra, lo cual convierte la traducción de canciones en un reto de alto nivel para el traductor audiovisual.

Otro reto desafiante que encuentra el traductor al momento de traducir una canción, es ensamblar la cantidad de palabras de la traducción, y hacer que éstas coincidan con el mismo número de tiempos musicales y la misma cantidad de sílabas de la canción original. A esto en términos musicales se le denomina fraseo, que es la distribución de las palabras por medio de sílabas que a su vez se convierten en notas dentro del tiempo de la frase musical.

De acuerdo con Cotes (2004) existen cuatro métodos métricos aplicables a la traducción de canciones, los cuales son:

**a. Mimetismo absoluto:** utiliza siempre el mismo número de sílabas al igual que, en su original, así mismo, su acento siempre es ubicado en el mismo lugar y respeta la música original en su totalidad. El mimetismo absoluto es generalmente aplicado a la música clásica o culta.

**b. Mimetismo relativo:** utiliza el mismo número de sílabas al igual que en su forma original, pero si es necesario se desplazan los acentos musicales o lingüísticos, cambiando notas, es decir su intensidad al ser reproducidas y si son fuertes son cambiadas por suaves y viceversa. En el área lingüística se

cambia el acento en las sílabas si fuera necesario para adaptar la canción traducida.

**c. Alteración silábica por exceso:** se incluyen más o menos sílabas que en el original, sin modificar el ritmo y la melodía, agregando notas musicales, aunque la original no las tuviera, siempre tomando en cuenta el ritmo y la melodía de la canción. Así también, se puede remplazar una sílaba por dos sílabas distintas en la traducción. El género musical más común para este tipo de alteración es la música popular, ya que no tiende a ser tan estricta al momento de ser escuchada por otra audiencia.

**d. Alteración silábica por defecto:** utiliza menos sílabas que el original, sin modificar el ritmo y la melodía, siendo más flexible en su traducción se pueden alargar las sílabas con el fin de que ocupen más notas dentro de la canción. (p.79)

A continuación, se analizará un extracto de una canción en la cual se muestra su letra original y su posible traducción, añadiendo a esto su métrica musical, es decir su valor en términos musicales.

**Tabla 5**  
**Ensamble de canción**

<p>Nombre de la canción: <i>Build My Life</i> Autor: <i>Housefires</i></p>	
<p style="text-align: center;"><i>Holy, there is no one like You</i></p> <p style="text-align: center;">Verso 1 en inglés</p>	<p>La frase anterior, la cual es la original, se compone de ocho sílabas, distribuidas dentro de un compás y medio dándole un valor equivalente a ocho corcheas. Un compás de acuerdo con el DLE (2014), es “un espacio del pentagrama en que se escriben todas las notas correspondientes a un compás y se limita por cada lado con una raya vertical.” (párr. 13). Determina el ritmo en cada composición o parte de ella y las relaciones de valor entre los sonidos. Por su parte una corchea según el DLE (2014), es una “figura o notal musical cuyo valor es la octava parte del compasillo”, (párr. 1). es decir, su valor equivale a la cuarta parte de una figura negra o de dos semicorcheas.</p>
<p style="text-align: center;">Santo, nadie hay como tú</p> <p style="text-align: center;">Verso 1 traducido al español</p>	<p>Su traducción está adaptada dentro de ocho sílabas, distribuidas en los mismos compases y medio y que son equivalentes a las ocho corcheas que requiere la frase original.</p>

Elaborada por: Anny Bran

Teniendo en cuenta lo anterior en métricas musicales, éstas corresponden exactamente a la canción original, por lo que se aplicó un mimetismo absoluto en la misma, utilizando el mismo número de sílabas en la traducción al igual que en su original y sus acentos se encuentran ubicados en los mismos lugares.

Sin embargo, conlleva una exigencia para el traductor debido a que representa la traducción de la idea original del autor en la misma cantidad de sílabas del lenguaje meta.

Es de gran importancia conocer el propósito que la canción traducida tendrá, para poder emplear el mejor método de traducción, el cual traerá satisfacción a la audiencia receptora.

#### **2.4 Modelo de Análisis Integrador**

El “modelo de análisis integrador” propuesto por Chaume (2004) agrupa todos aquellos factores que pueden llegar a perjudicar el proceso de traducción de textos audiovisuales.

Chaume, citado en ATRAE (2016), es traductor profesional, catedrático del *Department de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I* en España y *Honorary Professor de la University College London* en Gran Bretaña. [Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I en España y Profesor Honorario de la Universidad de Londres en Gran Bretaña]. Sus estudios principalmente se centran en metodologías y teorías de traducción audiovisual en las modalidades del doblaje y subtítulo para producciones cinematográficas, radio y televisión. (párr. 1-2)

El uso de este modelo propone un estudio exhaustivo al poder clasificar los diferentes canales que presenta una traducción audiovisual, tales como el canal visual y el acústico y con estos desglosados, poder trabajar con sus diferentes sistemas de significación y codificación.

Con ambos canales por separado, se podrán identificar los diferentes problemas que estos presenten y brindar una traducción audiovisual más eficaz.

A pesar de que este modelo está centrado principalmente en un enfoque cinematográfico para usos del doblaje y subtítulo especialmente, el modelo es aplicable para la traducción de canciones, ya sea que se trabaje una traducción para algún artista o compositor independiente, que desee únicamente una letra traducida, o ser contratado por una televisora, productora musical, o una agencia de doblaje para traducir una

canción, para luego ser doblada o subtitulada por un profesional del campo, con el fin de poder ser un producto final en otra lengua para alguna película, banda sonora, canción promocional de video juegos, alguna canción de series televisivas, y ser finalmente localizada en otra región. Tomando en consideración que esto puede ser posible ya que la traducción de canciones es considerada parte de traducción audiovisual.

Chaume, (2005) argumentan que:

El propósito de este análisis es facilitar la adaptación de un texto audiovisual y abordar los problemas que puedan llegar a surgir al momento de su traducción. Este modelo se divide en tres ejes, el nivel externo, el nivel interno y una tercera parte que divide los problemas generales y específicos que la traducción audiovisual presenta. (pp. 165-177)

#### **2.4.1 Nivel Externo**

Dentro de este nivel se encuentran los factores extra textuales, como los factores socio históricos, factores profesionales, factores del proceso de comunicación y factores de recepción. Los factores externos ayudan a solucionar los problemas micro textuales que puedan presentarse.

Estos factores se pueden observar previamente al realizar la traducción, analizando el contexto histórico, cultural, comunicativo y todo lo relacionado al texto original y su entorno.

Los factores externos son analizados al investigar sobre el autor original del texto y el que será el receptor del texto, la intención del autor, el público al cual se dirige el texto, el medio o canal, el lugar y la hora de la producción del texto, su recepción y el motivo que éste tiene al ser traducido. Los factores externos se analizan antes de leer el texto, simplemente con observar el contexto en el que se utiliza el texto. (Nord, 2005, p. 42)

**a. Factores socio históricos:** el objetivo principal de estos factores, es el poder contar con la información social e histórica del lugar proveniente del texto audiovisual a traducir. Es decir, traducciones provenientes de un proyecto cinematográfico, una canción, cómic, documental, comedia, entre otros. Es importante identificar dentro de los factores socio históricos, la época o año de elaboración del texto a traducir, su situación cultural y social en la que el texto fue escrito, antecedentes de traducciones anteriores

del texto original y la modalidad que fue utilizada, es decir la existencia de versiones anteriores dobladas, subtituladas, audio descripciones, voces superpuestas o subtitulado para personas con discapacidad auditiva o visual, o alguna otra. Si la canción a traducir pertenece a un filme es de suma importancia investigar su origen y el contexto general de la película, como por ejemplo tener conocimiento del director del filme, el género y su relevancia en el área cinematográfica. Al identificar estos factores, el traductor podrá tener un marco contextual bastante amplio y será más eficaz su trabajo de traducción.

**b. Factores profesionales:** como traductores es de suma importancia velar por los derechos y responsabilidades que como profesionales se obtendrán al momento de adquirir un trabajo de traducción. Chaume (2012) establece que dentro de los factores profesionales se encuentran, el conocer el tiempo disponible para realizar el trabajo de traducción, los materiales con los que se contarán previamente, como, por ejemplo, contar con el guion de la película, o un ejemplar de alguna traducción anterior en otra modalidad y el conocer si se tendrá disponible material de apoyo, como diccionarios, bases de datos, internet y demás.

Es fundamental para el traductor profesional conocer la remuneración que obtendrá al realizar su trabajo, y si este cumple con la tarifa estándar según el país o región de origen del traductor.

Por otro lado, el traductor debe de saber si su nombre aparecerá dentro de los créditos de la obra final, en este caso, al final de los créditos de la película, y si recibirá pago de regalías. En otras palabras, el traductor debe saber, si será reconocido posteriormente sobre los derechos de la traducción realizada.

**c. Factores del proceso de comunicación:** dentro de estos factores se puede identificar el rol del emisor y receptor dentro del proceso de traducción. Es importante estudiar de cerca a quién estará dirigido el texto audiovisual, si a un grupo de niños, jóvenes o adultos, hacia qué género en especial o su orientación sexual.

Los antecedentes de traducciones en cualquier modalidad en este sentido ayudan a poder tener una referencia de comentarios que tuvieron los emisores al observar proyectos del mismo director o autor de la obra que se está traduciendo.

Identificar el canal de comunicación en donde el texto audiovisual será publicado es de sumo valor, ya que puede ser lanzado en el cine, en DVD, televisión, algún canal de Internet o algún otro.

El área de identificación de género y códigos de significado brindan una idea visual del significado del trabajo a traducir, al clasificar su contenido se podrá a su vez identificar el código, por ejemplo, si se trata de un texto de dibujos animados dirigido a niños en edades de siete a 10 años, se puede concluir que será un contenido completo de lenguaje humorístico, educativo, con o sin efectos especiales.

**d. Factores de recepción:** se enfocan básicamente en las dos modalidades más destacadas de la traducción audiovisual, el doblaje y el subtitulado. En el caso del doblaje los factores de recepción velan por la sincronía fonética o labial y si cumple sus requerimientos dentro del doblaje que se está realizando, la sincronía cinésica y de la isocronía definida por el DLE (2014) como “dicho de dos o más movimientos: que se hacen en tiempos de igual duración. Dicho de dos o más movimientos o unidades rítmicas: que tienen igual duración. (párr.1, 2)

Por su parte el área del subtitulado vela por el grado de flexibilidad en la sincronización de los subtítulos, evalúa si los diálogos son creíbles o sobre elaborados al punto de la sobreactuación.

De acuerdo con Chaume (2012) “una vez que todos los factores han sido analizados, el traductor estará en una mejor posición para formular una hipótesis sobre el método de traducción y sobre las posibles normas y técnicas utilizadas, y dar inicio a un análisis micro textual.” (pp.169-170)

### **2.4.2 Nivel Interno**

Chaume, (2001) clasifican el nivel interno del modelo en las siguientes áreas:

La primera sección, son los problemas generales de la traducción y la segunda son los problemas específicos de la traducción audiovisual los cuales se interrelacionan entre sí. (pp. 393-396)

Los problemas generales de la traducción se enfocan en cualquier área donde la traducción se desarrolle, y no son atribuidos a la traducción de textos audiovisuales como tal.

Los factores que se encuentran dentro de los problemas generales de la traducción son, problemas lingüísticos contrastivos, pragmáticos, semióticos y de registro y dialecto.

- a. Problemas lingüísticos contrastivos:** dentro de estos problemas se encuentran las diferencias fonéticas y prosódicas cuando se combinan idiomas, problemas tipográficos, ortográficos, diferencias morfológicas, diferencias en estructuras sintácticas, calcos léxicos, préstamos e interferencias, problemas fraseológicos que incluye según el DLE (2014) “refranes, modismos, proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.” Cada uno de estos problemas son notorios debido a las diferencias que existen entre cada idioma.
- b. Problemas de registro y dialecto:** Según Hatim and Mason (1990) citado por Chaume (2012), “son problemas respectivamente causados por las características particulares del uso de la lengua de origen y del usuario, relacionados con el registro y el dialecto.” (p. 170)  
El DLE (2014) define la palabra dialecto derivada del latín *dialectus* como “variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua.” (párr. 1)  
Los problemas dialectales que se pueden identificar son los dialectos geográficos, temporales, estándar y no estándar y sociales e idiolectos.
- c. Problemas pragmáticos:** de acuerdo con el DLE (2014), la palabra pragmático, o pragmática es “disciplina que estudia el lenguaje en su relación con los hablantes, así como los enunciados que éstos profieren y las diversas circunstancias que concurren en la comunicación.” (párr. 4) Los factores pragmáticos involucran su fuerza en la intención que tiene la comunicación entre los hablantes, en este caso los emisores del texto audiovisual a trabajar, incluyendo problemas de coherencia, cohesión, actos del habla, presuposiciones e inferencias.
- d. Problemas semióticos:** son problemas que se dan al momento de la introducción y adopción del texto hacia la cultura determinada, se encuentran en nombres propios, títulos de libros o al momento de adaptar títulos, intertextualidad, géneros, entre otros.

Por otro lado, los problemas específicos centrados dentro de la traducción audiovisual, se dividen en dos canales según Chaume (2012), el acústico y el

visual y son evidentes dentro de la traducción audiovisual siempre que aparezcan dos o más códigos de significado. (p.172)

**Tabla 6**  
**División de problemas específicos de la traducción audiovisual**  
**canal acústico y canal visual**

Canal acústico	Canal visual
Código lingüístico	Código iconográfico
Código paralingüístico	Código fotográfico
Código musical	Código de movilidad
Códigos de efectos especiales	Código de toma cinematográfica
Código de colocación de sonido	Código gráfico
	Código de edición

Elaborada por: Anny Bran

A continuación, se mostrará una canción en su letra original y su traducción, la cual fue parte de la banda sonora utilizada en el doblaje de la película “Sing”.

La siguiente canción es tomada de la película musical infantil “Sing” en inglés y “Canta o Ven y Canta” en español Latinoamericano y de España, producida por *Illumination Entertainment, Universal Studios, Inc.*, en la cual se analizarán los problemas

específicos del texto audiovisual, ejemplificando únicamente una estrofa de la canción, seleccionando específicamente los problemas que presenta.

**Tabla 7**

**Análisis de problemas específicos de una canción infantil**

<p><b>Nombre de la canción:</b> <i>Set it all free</i> o Al Fin</p> <p><b>Compositor:</b> David Bassett</p> <p><b>Actor de doblaje original:</b> Scarlett Johansson</p> <p><b>Actor de doblaje español latinoamericano:</b> Ashley Pérez “Ash”</p> <p><b>Actor de doblaje español España:</b> Andrea Compton</p>	
<p><b>Versión original</b></p>	<p><b>Versión en español</b></p>
<p><b>Estrofa 1</b></p> <p><i>I followed my heart into the fire (11)</i></p> <p><i>Got burned, got broken down by desire (10)</i></p> <p><i>I tried, I tried (4)</i></p> <p><i>But the smoke in my eyes (6)</i></p> <p><i>Left me blurry, blurry and blind (8)</i></p> <p><i>I picked all the pieces up off the ground (10)</i></p> <p><i>Got dirt on my fingers but that's gone now (10)</i></p> <p><i>Got the glue in my hands (6)</i></p> <p><i>And stickin' to the plan (6)</i></p> <p><i>Stickin' to the plan that says, I can... (9)</i></p>	<p><b>Estrofa 1</b></p> <p>Al fuego por ti lancé mi corazón (11)</p> <p>Lo rompiste y ardió sin compasión (11)</p> <p>Quise ver, (3)</p> <p>más mis ojos tapaba una venda (11)</p> <p>Y así cegada (6)</p> <p>Pieza por pieza fui levantando (10)</p> <p>Y no fue fácil las voy juntado (10)</p> <p>Y las pegaré, (5)</p> <p>el plan yo seguiré (6)</p> <p>El que dice que lo que yo quiera lograré... (13)</p>

Elaborada por: Anny Bran

En la primera estrofa el personaje “Ash”, el puercoespín hembra adolescente, resume los sentimientos de su corazón al haber sido dejada por su novio “Lance”. Su frustración, enojo, tristeza y coraje le permiten expresar a la audiencia, a través de su canción llena de rock, que entregó todo a su novio y él le rompió el corazón en pedazos cambiándola por otro puercoespín llamada “Becky”, subestimándola y no creyendo en su potencial y talento hacia la música.

Estos sentimientos se transmiten correctamente en la utilización de la tonalidad de F# (Fa sostenido mayor), la cual induce emociones alegres por su calidad mayor, y emociones intensas por el uso correcto de la progresión de acordes, dentro de la escala de Fa.

Según criterios de Chaume (2012) los siguientes factores específicos pueden ser de utilidad en el proceso de la traducción audiovisual, los cuales son:

- a. **Código fotográfico:** el vestuario que muestra “Ash” durante la mayor parte de la película es una camiseta gris y una negra de líneas por encima, una falda tipo escocesa, medias azules, zapatos tipo tenis, sin embargo, durante la interpretación de su canción muestra un vestido lleno de brillo junto a un *blazer* rojo, zapatillas tenis de tacón, medias rojas y accesorios roqueros como sus lentes rojos de corazón, maquillaje oscuro y su cabello alocado de dos colores brindan una sensación de coraje, sarcasmo y dureza al momento de interpretar la canción. Las luces proyectadas en el escenario para ella, brindan una atmósfera de ficción cuando inicia la letra de la canción, dando suspenso cuando expresa que logrará todo lo que se proponga no importa que tan devastada y deprimida se encuentre por lo sucedido. Para la audiencia que la escucha refleja una sensación de asombro al ver al personaje tan tímido al principio y la reacción que tiene después de presentarse con tanto valor en el escenario.

### Imagen 1

Ash



Fuente: *Illumination Entertainment, Sing Ash*, 2016,  
Estados Unidos Cibergráfica, blog

### Imagen 2

Ash



Fuente: Universe, Taiga Personalidad, 2016,  
Cibergráfica, blog

- b. **Código musical:** al poder contar con la canción traducida y doblada al español se puede concluir que, aunque la letra sufrió una alteración silábica por exceso, al incluir en algunos versos más o menos sílabas, se puede escuchar que el ritmo y

la melodía de la canción no cambia en ninguna de sus dos versiones ya que su rima se mantiene en su totalidad. La canción por completo y los sonidos secundarios se ensamblan a la perfección dentro de la trama de la película y su contexto musical.

Para una persona con el español como lengua materna, la versión en español de esta canción brinda comprensión en cada verso, aclarando la ambigüedad que pueda existir en algunas partes en su versión original.

- c. **Código paralingüístico:** los alternantes paralingüísticos que se pueden escuchar dentro del verso de la canción, en este caso se identifican con jadeos, inspiraciones, espiraciones, he imitación de sonidos, el timbre, el volumen e intensidad de la voz fueron dobladas a su exactitud, los silencios y las pausas son respetados al igual que en la versión original.
- d. **Código de efectos especiales:** dentro de la película se puede observar diversos efectos especiales, a través de todos sus personajes animales en 3D, especialmente por ser una película infantil de comedia musical, sin embargo, enfocándose dentro del extracto de la canción a analizar se puede concluir que estos interactúan de manera fiel hacia los diálogos del personaje que está interpretando la canción.
- e. **Código iconográfico:** el DLE (2014) define la iconografía como el “conjunto de imágenes, retratos o representaciones plásticas, especialmente de un mismo tema o con características comunes, representación o imagen de un personaje o de una realidad determinados.” (párr. 1 a 2). Éste es reflejado con la protagonista la cual se encuentra sola, rodeada de luces, parada frente a un escenario de un teatro reconstruido, rodeado de series de luces colgantes y un telón rojo típico de un teatro, el tema principal es la decepción y el coraje que el personaje siente por lo sucedido. Esto crea conforme el contexto de la película un ambiente de humor visual agradable en ambos idiomas.
- f. **Código gráfico:** el título original de la película en Estados Unidos es “*Sing*”, en España “Canta” y “Ven y Canta” para Latinoamérica. Haciendo un análisis enfocando al título dado en Latinoamérica, el haber agregado la palabra “ven” al título y no solamente la traducción literal de “*sing*” como “canta”, fue con el

propósito en dar énfasis en la trama de la película en general, en donde el personaje principal convoca a todos los habitantes de la ciudad en donde el habita a participar en un concurso de canto y así poder ganar un premio en efectivo y convertirse en alguien famoso en la ciudad.

Con respecto al título de la canción, obtiene el nombre de “*Set it all free*” en inglés y la traducción de la misma al español es “Al Fin”. En la traducción de la versión al español, se adaptó el título según el contexto de la canción. Con el fin de lograr comprender que el personaje está concluyendo una etapa dolorosa de su vida y está dando inicio a una nueva llena de positivismo éxitos, alegrías y triunfos personales.

- g. Código de movilidad:** los movimientos kinésicos que se pueden observar en Ash, durante su interpretación, brindan un significado lingüístico y paralingüístico a la cultura de la lengua meta, por ejemplo, el movimiento de sus ojos, el movimiento de su mano derecha lista para tocar el primer acorde roquero, risas de sarcasmo y rebeldía, el golpe que su mano da al golpear la guitarra y la forma de tomar el plectro deben de reflejar exactitud en el texto doblado, con el fin que de forma simultánea se vea el movimiento del personaje, pero también se reproduzca el mensaje. La articulación que tiene la boca coincide perfectamente al mencionar cada enunciado del texto en el idioma doblado, dando un significado coherente en ambos idiomas.
- h. Código lingüístico:** se debe de tener en claro que se está re elaborando un nuevo texto para que sea reproducido después de forma oral en su lengua meta. La rima es importante para que pueda haber armonía entre cada verso, sin embargo, en algunos versos se puede aplicar una adaptación de forma libre, adaptando ciertos versos hacia la lengua meta y no dándole un significado literal. Por ejemplo, el siguiente verso: “*Got the glue in my hands*”, literalmente sería “Tengo el pegamento en mis manos”. Sin embargo, su traducción adaptando el significado al contexto es “Y las pegaré”, la cual brinda una comprensión más puntual y comprensible para la audiencia.

Puede haber distintas variaciones en los verbos, agregando adverbios, artículos, o algún verbo por ser una traducción libre, por ejemplo, en el verso, “Al fuego por ti lancé mi corazón”, puede tener variaciones como:

- “Lancé mi corazón al fuego por ti”
- “Pronto por ti lancé mi corazón”
- “Mi corazón al fuego lancé por ti”

- i. **Código de toma cinematográfica:** indican la intencionalidad de las palabras articuladas por el personaje, el cual transmiten la emoción y la intención con la que el personaje Ash interpreta la canción. Las tomas de la cámara, deben tener sincronía en cuanto al doblaje de la canción, para que cuando la imagen sea vista en diferentes ángulos, se pueda ver una sincronía exacta. (pp. 173-175)

A través de la aplicación del modelo de análisis integrador, en una canción infantil utilizada en una producción cinematográfica, cada problema específico que presento se pudo analizar, tanto el canal acústico como el visual según su necesidad, lo cual permite obtener como resultado un producto adaptado a la lengua meta, tanto la letra como en el ensamble musical.

## CAPÍTULO III

### 3. Traducción Musical

La traducción musical se enfoca en velar por los aspectos musicales, sonoros y sus elementos tales como la melodía, la armonía y el ritmo de una pieza musical logrando una finalidad musical y no lingüística dentro de la traducción que se esté elaborando.

Posteriormente a la explicación realizada en el capítulo I acerca de la traducción musical, se analizarán los métodos y técnicas para la traducción de canciones, así como los ajustes que debe llevar dentro de su proceso de traducción y cómo puede llegar a reproducirse. Asimismo, el proceso de localización, adaptación y doblaje de una canción traducida.

#### 3.1 Definición de Música

De acuerdo con el DLE (2014) música es el “arte de combinar los sonidos de la voz humana o de los instrumentos, o de unos y otros a la vez, de suerte que produzcan deleite, conmoviendo la sensibilidad, ya sea alegre, ya tristemente” y “melodía, ritmo, armonía, combinados”, “sucesión de sonidos modulados para recrear el oído”. (párr. 4,5,7).

Beethoven, citado por Buchet (1991) expresa que “la música es ese terreno en el cual el espíritu vive, piensa e inventa, la música enseña al espíritu la idea de la armonía, la música es la única introducción inmaterial al mundo superior del saber, ese mundo que abraza al hombre, pero que este no es capaz de abrazar.” (pp. 153-154)

Por su parte Wyatt y Schroeder (1998) expresan que:

La música se compone de sonidos que pueden organizarse de tres elementos importantes, la melodía el ritmo y la armonía, estos elementos se transmiten de un músico a otro mediante la notación musical, lo que permite al lector ubicar y reproducir con precisión cualquier sonido musical por medio de un conjunto de símbolos que representan el tono de una nota y su ritmo. (p.7)

La música es un lenguaje universal y puede llegar a ser definida por distintos expertos o no, según sea percibida o sentida al momento de ser escuchada.

A través de su evolución la música ha experimentado la expansión de diversidad de géneros musicales como, por ejemplo, el *rock*, *jazz*, *blues*, pop, rap, música electrónica, *hip hop*, salsa, merengue, reguetón, bachata, *grunge*, entre otros.

Se puede encontrar y reproducir en diferentes idiomas junto a un grupo de mezclas de sonidos y diferentes instrumentos.

La forma en que la música impacta al ser humano puede llegar a definir su estado de ánimo, utilizando sus emociones para expresar desahogo, felicidad, tristeza, frustración, enojo y demás, así también, pueden llegar a influir en sus decisiones y la percepción que se tiene acerca de la sociedad. La música determina ideologías, tendencias y define modas dentro de diferentes grupos de personas.

### **3.2 Métodos y Técnicas para la Traducción de Canciones**

Una vez analizados los factores extra textuales y los problemas generales y específicos de la traducción audiovisual, se puede llegar a determinar los métodos a utilizar para la traducción de canciones, seguido de las técnicas o normas a aplicarse.

#### **3.2.1 Métodos para la traducción de canciones**

Enfocado al área audiovisual se expondrán algunos de los métodos que se consideran más eficaces para la elaboración de la traducción audiovisual, teniendo en cuenta que se está traduciendo canciones y música las cuales representan en la mayoría de sus casos obras de arte.

- a. Traducción palabra por palabra:** según Newmark (1998) “es evidenciado como una traducción interlineal,” (p.45) que trabaja palabra por palabra sin cambiar el género ni el sentido del texto original, únicamente toma palabra por palabra y las traduce sin enfocarse en su contexto en general, no cambia su estructura o el estilo que tiene en original. No es muy recomendado en el área audiovisual por su simplicidad al momento de traducir y dar coherencia al texto, ya que puede omitir significados importantes combinando homónimos y alejar el contexto tergiversando el sentido original de autor, sin embargo, puede llegar a ser útil en el área audiovisual si se aplica en pequeñas formas, como, por ejemplo, un título secundario, un estribillo, o un puente corto de una canción. Siempre que se tenga la certeza que no se está cambiando el sentido completo de la canción.

- b. Traducción fiel:** el DLE (2014) define fiel como “que tiene en sí las condiciones y circunstancias que pide el uso a que se destina.” (párr. 3).

De acuerdo con Newmark, (1998) “una traducción fiel intenta reproducir el significado contextual exacto del original dentro de las restricciones de las estructuras gramáticas del texto meta.” (p.46)

Ofrece de la manera más exacta y detallada su significado, sin ser extravagante, no distorsiona el mensaje, se mantiene sin ninguna alteración extrema, tiene siempre en cuenta su contexto social e histórico para poder cumplir con sus expectativas. Puede ser aplicable dentro de la traducción audiovisual, cuando se desea traducir una canción destinada únicamente para ser leída.

- c. Traducción semántica:** la traducción semántica difiere de la traducción fiel solo en la medida en que debe tener más en cuenta el valor estético (es decir, los sonidos hermosos y naturales de la lengua original).

Es más flexible con el significado, pero siempre cuidando los aspectos semánticos dando una interpretación específica a cada palabra expresión o símbolo del texto, con el fin de estilizar el producto final.

- d. Adaptación:** la adaptación es el método de traducción más libre, y se utiliza principalmente en obras de teatro, comedias y poesía.

El propósito de la adaptación es reemplazar información de la cultural original adaptándolo al contexto de la cultura meta.

- e. Traducción comunicativa:** se centra en los receptores y finalidad es brindar un texto de fácil lectura y comprensión. La traducción comunicativa intenta traducir exactamente el significado contextual de la fuente original, de tal forma que tanto el contenido como el idioma sean aceptados fácilmente y comprensibles para los lectores.” (pp. 46-47)

### **3.3.1 Técnicas para la traducción de canciones**

Una técnica según el DLE (2017) es un “conjunto de procedimientos y recursos de que se sirve una ciencia o un arte.” (párr. 5).

Según Molina (2001); Hurtado (2001) establecen 18 técnicas de traducción tales como la “adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación,

compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, substitución, traducción literal, transposición y variación.” (Citado en Martí, 2006, p. 82-83)

Sin embargo, enfocándose en la traducción audiovisual, y creando una relación entre estrategias y técnicas Chaume (2005), se enfoca específicamente en el área audiovisual en la modalidad del doblaje las cuales se detallan a continuación. (p.393)

- **Repetición manteniendo el término u orden sintáctico del texto origen, y cambio de orden sintáctico e informativo del tema:** el siguiente ejemplo muestra cómo se puede tener un orden sintáctico del texto original o como pueden ser cambiados los componentes en una oración según sus intereses, en este caso un verso de una canción con distintas variaciones. “*I followed my heart into the fire*” por distintos cambios en el orden sintáctico como, “Lancé mi corazón al fuego por ti, o “Pronto por ti lance mi corazón” o “Mi corazón al fuego lance por ti”.
- **Sustitución:** de sinónimos, antónimos, hiperónimos, hipónimos, metáforas, metonimias y recursos expresivos. Por ejemplo, la palabra *blurry* su traducción al español sería “borroso”, al buscar sinónimos en inglés se encuentran las palabras *bleary, dim, hazy, indistinguishable, inexact, misty y unrecognizable* con traducción al español similar a la palabra original. Sin embargo, se puede aplicar algún sinónimo de la misma para que este encaje en la canción, los cuales podrían ser turbio, confuso, nebuloso, oscuro, u opaco.
- **Omisión:** de un elemento pertinente o adición de un elemento nuevo no pertinente. El siguiente verso de una canción explica cómo puede llegar a omitirse una, o unas palabras con el fin de darle un significado más completo a la traducción basándose siempre en el contexto de la misma y darle a la audiencia una producción comprensible en su lengua de origen. “*But the smoke in my eyes*” por “Más mis ojos tapaba una venda”. No solamente se omitió la palabra “*smoke*” sino que se adiciono una nueva palabra, en este caso “venda”, con la finalidad de aclarar e interpretar que el personaje estaba cegado que no podía ver a causa de algo.
- **Reducción o síntesis de la información o ampliación o paráfrasis:** con el propósito de darle una interpretación al texto, como en el siguiente ejemplo utilizando una canción religiosa, el cual en ciertos versos sufrió una reducción para poder ser

ensamblada a la música, y en otros versos se dio una mejor explicación. “*Holy, there is no one like you, there is none beside you, open up my eyes in wonder, and show me who you are and fill me, with your heart and lead me into love to those around me.*” Por el siguiente texto traducido al español, “Santo, como tú no hay nadie, no hay quien se compare, ven revélanos tu gloria, muéstrame como tú eres llena hoy mi vida, para amar como tu amas”.

Por su parte Franzon, (2008) propone cinco opciones teóricas para la traducción de canciones para cine y televisión, las cuales se pueden usar de forma combinada o incluir solo una, tratando de encontrar el equilibrio y la adaptación, en algunos casos se dará prioridad a la letra y en otros casos a la música, esto dependerá del destino de la canción.

- a. **No traducir la canción:** en el caso de decidir o no traducir la canción el traductor tiene la libertad absoluta de decidir traducir la canción, o bien optar por utilizar subtítulos dentro de la película, serie televisiva. En otros casos no se traduce ni aparecen subtítulos y solamente se reproduce la canción en su forma original. En el caso de los musicales se recomienda efectuar la traducción y doblaje de sus canciones, debido a que son parte fundamental de la trama del musical, es decir todo su contexto gira alrededor de las canciones, si no fueran traducidas el público no podría comprender en su totalidad la cinta.
- b. **Traducir la letra de la canción, sin tomar en cuenta la música:** su función primordial es enfocarse totalmente en la letra dándole un significado principal sin importar la adaptación musical, con el fin de que la audiencia pueda tener una letra fiel basada en la obra original, brindando información. Esta traducción puede optar por subtítulos ya que la música no fue modificada, solo se podrán observar las letras y la música original.
- c. **Reescribir una nueva letra, respetando la música:** el objetivo es la música en su totalidad y dejar la letra en un segundo plano, con la libertad de modificar la letra sin necesidad de equivalencias exactas, se puede aplicar generalmente dentro de la música popular, ya que su propósito es ser comercializada y localizada en diferentes culturas

**d. Traducción de la letra y adaptación musical, creando una nueva composición musical, si fuera necesario:** raramente cuando se traducen las letras de una canción para ser adaptadas musicalmente, estas no se traducen línea por línea o palabra por palabra.

Sin embargo, en este caso se puede tener un balance de una traducción literal y una oblicua para dar poder lograr su adaptación, es posible modificar la melodía, ritmo y la estructura de la canción y hacer un ensamble exacto entre ella, y la canción traducida.

Algunos ejemplos se pueden dar en la traducción de himnos religiosos o textos canónicos los cuales son luego adaptados musicalmente para su reproducción.

**e. Adaptar la letra traducida, a la música original:** en este apartado, es el traductor el encargado de brindar una traducción adaptada de tal forma que la música sea intocable. Una de las dificultades más grandes del traductor, es enfrentarse a líneas cortas dentro de la canción, ya que debe que respetar en todo momento su ritmo, melodía musical y acomodar la sintaxis y coherencia del idioma que se está trabajando. La evaluación de una traducción de una canción no debe basarse principalmente en ver palabra por la palabra sino en la adecuación contextual, ajustándose a la música y la situación en la cual se realizará.

Las diferentes estrategias pueden ser combinadas y el traductor puede perseguir un objetivo en particular, la prosodia, la poesía, y el sentido musical o la naturalidad, la idoneidad fonética, la rima o la fidelidad verbal. (pp. 376-396)

Expuestas algunas técnicas para la traducción de canciones, es inevitable poder dejar de mencionar que actualmente, es imposible ignorar temas relevantes como la igualdad de género, temas políticos, científicos, temas religiosos, entre otros dentro de la traducción.

Es por ello que seleccionar una técnica distinguida, permite que la traducción sea dirigida no solamente a un grupo objetivo en especial sino más bien, pueda alcanzar una aceptación alta comparada con la del producto original.

Chaume (2012), citado por De Los Reyes (2015), destaca cinco técnicas que brindan fidelidad a títulos traducidos de películas especialmente, con algunos ejemplos propios.

- a. **Traducción directa:** puede ser definida como una traducción literal, la cual no únicamente provee información clara y concisa para brindar un mensaje pronto. Un ejemplo de un título de traducción directa podría ser *101 Dalmatians* por 101 Dálmatas.
- b. **Traducción parcial:** se puede hacer notar cuando conserva únicamente una parte del título o texto original, dando como resultado una combinación, como por ejemplo *Wreck it Ralph* por Ralph El Demolidor.
- c. **Traducción libre:** toma total independencia del título original adoptando o creando uno propio, como por ejemplo *Inside Out* por Intensamente.
- d. **No traducir:** es recomendable no traducir y mantenerse dentro del margen del título original para no afectar su contexto y su estructura cuando este presenta complejidad, un caso podría ser *Chicken Little* por *Chicken Little*, o *Cars* por *Cars*.
- e. **No traducir, pero añadir una explicación:** se recomienda no traducir nuevamente el título, pero agregarle una descripción de manera ilustrativa para explicar el título o el texto a la audiencia en general, como por ejemplo *Frozen* por *Frozen Una Aventura Congelada*, o *Frozen Una Aventura Congelante* o *Frozen El Reino del Hielo*. (p. 54)

### 3.4 Ajustes en la traducción de canciones para doblaje

Al respecto, Chaume (2001) menciona “tres tipos de ajuste en la traducción para el doblaje” (pp.6-8)

- a. **Sincronía labial o fonética:** se enfoca principalmente en todos los movimientos articulatorios del personaje velando muy de cerca en que los movimientos labiales coincidan con lo que se está viendo a través de la pantalla, especialmente en la articulación de vocales abiertas, consonantes bilabiales y labiodentales de cada uno de los personajes.

Por otro lado, también es posible la creación de rimas, con el fin de que exista sincronización de labios junto a los textos que están siendo reproducidos por los

personajes. Es importante mencionar que el traductor puede definir la mejor estrategia o método según sea el caso.

**b. Sincronía cinésica:** el DLE (2014) define la cinésica como “disciplina que estudia el significado expresivo de los gestos y de los movimientos corporales que acompañan los actos lingüísticos.”

La sincronía cinésica es otro aspecto importante a tratar si se desea doblar alguna canción, se orienta específicamente al lenguaje corporal de los personajes, ya que el impacto que tienen determina el resultado de comprensión que tendrán los receptores al ver el producto final. Es importante mencionar que las dos culturas en este aspecto requieren de mayor estudio ya que el lenguaje corporal y gestual varían según la región o país de ambas culturas, y estos deben coincidir con la traducción creando coherencia total en el mensaje.

A continuación, se ejemplifica con la siguiente expresión.

### Imagen 3 Lenguaje corporal



Fuente: Majfud, Estela, 2015, Madrid  
España, Cibergráfica, blog

La primera expresión con el dedo pulgar y el índice formando un círculo, es comúnmente conocido en Norte América y gran parte de Latinoamérica como una

expresión que refleja que todo está bien, *ok*, o excelente. Sin embargo, en un país asiático como Japón, la expresión con los dedos significa un tema relacionado a dinero. Por ello el espectador debe de lograr una comprensión con determinado gesto o movimiento, sin dejar de lado el contenido original. En este punto, el traductor deberá esforzarse para evitar cualquier tipo de incoherencias en gestos y movimientos corporales.

**a. Isocronía:** el DLE (2014) define el isocronismo como “igualdad de duración en los movimientos de un cuerpo.” (párr. 1).

“La isocronía obliga al traductor a hacer coincidir la longitud de su traducción con la duración de los parlamentos de los personajes de pantalla: ambos parlamentos deben tener la misma duración temporal.” (Chaume, 2005, p.149)

La isocronía tiene el fin de crear en el espectador veracidad total de lo que está observando y escuchando, demostrando que no se trata de una traducción sino de un producto original y no una copia. El propósito de estos ajustes es proporcionar naturalidad y credibilidad en los receptores y proporcionar lo que Chaume llamaría “el efecto realidad.”

### **3.5 Definición de localización y su relación en la traducción de canciones**

López (2017) afirma que localización en particular se refiere a la traducción de productos informáticos software, video juegos, páginas web, medios o aplicaciones, los productos se intentan adaptar a diferentes regiones, diferentes zonas del mundo.

El propósito de un proyecto audiovisual traducido es poder llegar a ser transmitido a diferentes culturas y que pueda llegar a comunicar, informar o entretener a una audiencia en específico.

La función de localizar un producto es el encajarlos en determinado territorio, teniendo en cuenta que este lugar cuenta con su propia cultura, la cual involucra un idioma distinto, tradiciones y costumbres diferentes a otras.

Su meta es poder “vender” la idea de un producto original y no alterado hacia otro grupo objetivo (género, edad, clase social y demás), y con esto se creará una adaptación del producto en otra división.

Existen herramientas tecnológicas actualmente para la traducción de canciones, las cuales se explicarán posteriormente, sin embargo, para brindar una introducción al tema y su relación con la localización, el (DLE) 2014, define el término software en el área informática como “conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora.” (párr. 1)

## CAPÍTULO IV

### 4.Herramientas para Traducción de Canciones

En el mundo de la era digital, es habitual y ordinario estar rodeado de distintas tecnologías, las cuales constantemente están evolucionando con el paso del tiempo, debido al incremento de conocimiento en las distintas ciencias.

Esta evolución en la tecnología ha traído como consecuencia una demanda al sector profesional, en este caso a los traductores e intérpretes, que constantemente luchan con identificar herramientas tecnológicas adecuadas para la traducción en todas sus áreas de desarrollo.

#### 4.1 Definición de una Aplicación – App

De acuerdo con el DEL (2014) en el área de informática una aplicación es definida como “programa preparado para una utilización específica”. (párr. 4)

Las aplicaciones para teléfonos existen desde tiempo atrás, los cuales se podían observar en teléfonos móviles convencionales acorde a la tecnología de ese tiempo, los que contaban con aplicaciones como calculadora, calendario, opción para distintas alarmas, algunos dispositivos contaban con aplicaciones de mensajería gratuita entre sus mismos sistemas.

Sin embargo, en la actualidad los teléfonos inteligentes o *smartphones* cuentan con una extensa variedad de aplicaciones los cuales son softwares que pueden ser descargados tanto en teléfonos como en computadoras de escritorio o portátiles.

Existe una gama bastante amplia de aplicaciones para cualquier tipo de usuarios, desde aplicaciones educativas para todo tipo de edades y géneros, informativas, de entretenimiento, musicales, entre otras, las cuales pueden tener un costo o ser gratuitas.

Específicamente dentro de la traducción audiovisual, el uso de herramientas tecnológicas es indispensable, actualmente existen aplicaciones para sistemas iOS, Android, y *Windows Phone*, los cuales cuentan con su propia tienda virtual para hacer la compra de aplicaciones o simplemente descargarlas y ubicarlas en el teléfono móvil o el escritorio de la computadora.

Por su parte el sistema iOS cuenta con el App Store, Android maneja su tienda con Google Play y por su parte *Windows Phone* lo hace a través de *Windows Phone Store*.

## 4.2 Generalidades de una aplicación móvil

Uno de los diversos beneficios que una aplicación puede brindar a los usuarios, es la facilidad con la que se pueden obtener acceso a cualquier tipo de información, la rapidez con la que se puede utilizar sin necesidad de una tutoría, y la variedad que existen. Adicionalmente a esto, se pueden ver gráficas en alta resolución, a color, textos completos según la pantalla del móvil, opción de ampliar tanto imágenes como textos con la opción de *zoom* o *scroll* para subir o bajar, todo esto basando en el tipo y modelo del móvil.

A continuación, se mostrará el proceso para descargar una aplicación móvil utilizando el App Store del sistema iOS de un iPhone 6.

- El primer paso para descargar una aplicación es abrir la tienda virtual en este caso App Store.
- Seguido de esto se selecciona el ícono con forma de lupa para iniciar una búsqueda de la aplicación deseada. Cabe mencionar que la tienda ofrece un listado de aplicaciones *trending* las más buscadas o las tendencias en aplicaciones.
- Al momento de generar la búsqueda de la aplicación deseada, se podrá observar un ícono en forma de nube con una flecha, el cual indica la descarga de la misma. En el caso del App Store, este solicita el ingreso de la contraseña de la cuenta Apple para poder ser descargada.
- Adicional a esto, la tienda ofrece una descripción de la aplicación relacionada a sus creadores, la compatibilidad, los idiomas disponibles, su categoría, el tamaño que ocupará una vez sea descargada en el teléfono móvil, una vista anticipada de sus gráficas, imágenes y textos, la versión de la aplicación, el ranking de calificación de los usuarios, también, se sugiere una edad para el uso de la aplicación, y se especifica si esta tiene un costo, o si es gratuita. Adicionalmente a esto, se sugiere un listado de aplicaciones similares a la búsqueda inicial, por si se desea contar con más opciones.
- Según el tamaño de la aplicación y la velocidad del internet se podrá observar la aplicación ya instalada en el escritorio del teléfono móvil lista para su uso.

### 4.2.1 Tipos de Aplicaciones

Existen distintos tipos de aplicaciones para diversas utilidades, gustos y necesidades las cuales manejan un lenguaje distinto y ofrecen un servicio que se ajusta a las necesidades de cada usuario.

**a. Aplicaciones nativas:** son aplicaciones desarrolladas para cada sistema operativo en especial llamado *Software Development Kit* o SDK, es decir que cada sistema por separado brinda a sus usuarios un estilo muy propio de la aplicación. Se pueden obtener en una tienda virtual descargada normalmente, y tiene la ventaja de poder ser actualizadas cada cierto tiempo, es decir van mejorando su versión con el paso del tiempo, brindando mejor servicio, gráficas o íconos nuevos y llamativos, cambio de tipografía y uno de los más importantes, es que continuamente detectan fallas o errores que son corregidos al momento de su actualización. Una de las grandes ventajas y por las cuales muchos usuarios las prefieren es porque se pueden utilizar sin conexión a internet. Algunos ejemplos de aplicaciones nativas son, *Whatsapp*, *Baby Center* y *Moment Cam*.

**Imagen 4**  
**WhatsApp**



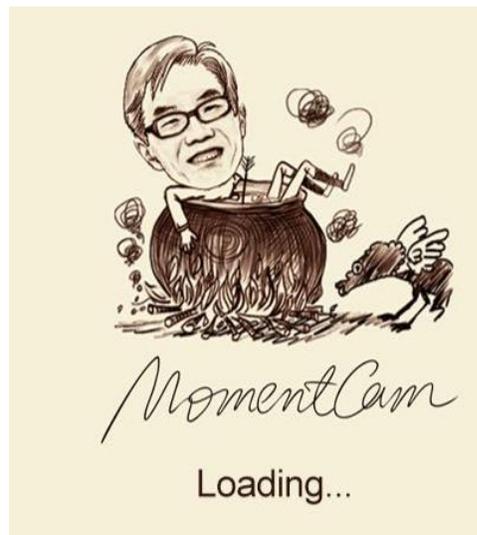
Fuente: WhatsApp Inc, 2018  
App Store

**Imagen 5**  
**Baby Center**



Fuente: BabyCenter Brand Labs LLC. 2018  
App Store

**Imagen 6**  
**Moment Cam**



Fuente: MomentCam, 2016  
App Store

**b. Aplicaciones web:** el lenguaje que utilizan este tipo de aplicaciones es JAVA, HTML y CSS, las cuales son aplicaciones para uso específicamente de la web, es decir dentro de un navegador de móvil. Las características de estas aplicaciones es que existe la necesidad de que sean descargadas al móvil, ya que no están disponibles en la tienda del sistema operativo, simplemente se ingresa al navegador y se realiza una búsqueda directa para poder usarla. Por estar dentro de la web, siempre se podrá observar la última versión de la misma. Se adapta a cualquier sistema operativo y una de sus desventajas más grandes, es que en todo momento se requiere conexión a internet para poder iniciar la búsqueda en el navegador. Algunos ejemplos de aplicaciones web son, Mensajin, Msn y QuickSchools.

**Imagen 7**  
**Mensajin**



Fuente: Mensajin. com, 2011

## Imagen 8

### Msn



Fuente: Msn.com  
Microsoft, 2018

## Imagen 9

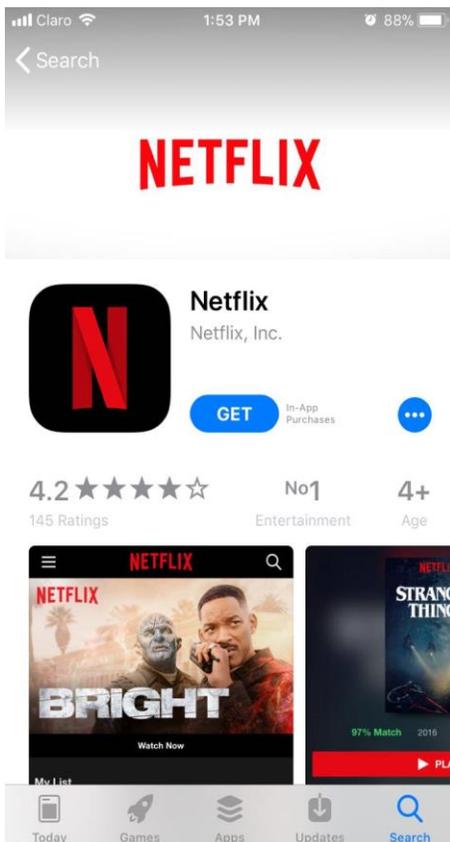
### QuickSchools



Fuente: quickschools.com, 2018

c. **Aplicaciones híbridas:** son aplicaciones que son creadas con una combinación de aplicaciones nativas con aspectos de aplicaciones web, su propósito principal es unir características de ambas y trabajar con un lenguaje JAVA, CSS o HTML, compatible para cualquier sistema operativo y poder adquirirse en cualquier tienda. Algunos ejemplos de estas aplicaciones son, Netflix e Instagram.

**Imagen 10**  
**Netflix**



Fuente: Netflix, Inc, 2016  
App Store

**Imagen 11**  
**Instagram**



Fuente: Instagram, LLC. 2015  
App Store

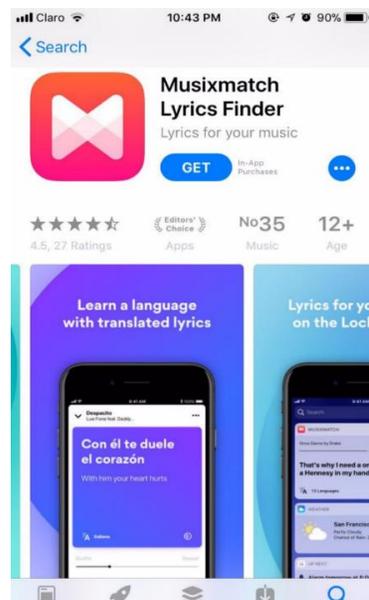
## 4.2.2 Aplicaciones para la Traducción de Canciones

Particularmente las aplicaciones para traducir canciones, permiten traducir las letras de canciones, y luego reproducirlas de forma simultánea. Asimismo, reproducen subtítulos automáticos, crean listas de canciones y realizan búsquedas automáticas con el fin de romper barreras del idioma, y brindar servicios de traducción audiovisual en distintos idiomas.

A continuación, se enlistarán una selección de aplicaciones para traducir canciones las cuales pueden ser compatibles en plataformas Android, iOS y Windows Phone.

**a. Musixmatch:** de acuerdo con la App Store (2018), esta aplicación contiene uno de los catálogos con música más extensos en el mundo el cual no solamente provee reproducción de música seleccionada, sino que ofrece letras de canciones y su respectiva traducción multilingüe en forma simultánea, su propósito no es únicamente tener una biblioteca musical, sino facilitar la comprensión de las canciones a través del manejo de idiomas. Brinda una búsqueda fácil de artistas, álbumes, y canciones conectándose a una cuenta de Apple Music o con Spotify. Disponible en la mayoría de las plataformas anteriormente mencionadas.

### Imagen 12 Aplicación Musixmatch



Fuente: Musixmatch Spa, 2011-2018  
App Store

**b. AirLyrics:** de acuerdo con Google Play 2008, es una aplicación que realiza una búsqueda de letras de canciones y que a su vez realiza una traducción simultánea del idioma seleccionado a las letras de las canciones. A diferencia de la aplicación anterior, AirLyrics puede descargar las traducciones y visualizas letras sin conexión a internet. Es únicamente compatible para el sistema Android.

### Imagen 13

#### Aplicación Air Lyrics



Fuente: Google Play, 2018

**c. Youtube:** es una de las plataformas con más usuarios alrededor del mundo, cuenta con una canal multilingüe que ofrece cualquier tipo de contenido interactivo, desde contenido educativo a través de tutoriales, música, contenido cinematográfico, informativo social, político, infantil entre otros. Sin embargo, las herramientas propuestas por este canal para crear vínculos y romper barreras del idioma entre sus usuarios, cuentan con la facilidad y rapidez de subtítulos o *closed caption* en más de 100 distintos idiomas en los videos que se desean ver, facilitando su comprensión.

Según Eves (2013) en su video *Creating Subtitles and Closed Captions on Your Youtube Videos*, el usuario con cuenta en este canal tiene la oportunidad de agregar a sus videos la opción de subtítulos para que su audiencia goce en ver sus videos en el idioma de preferencia.

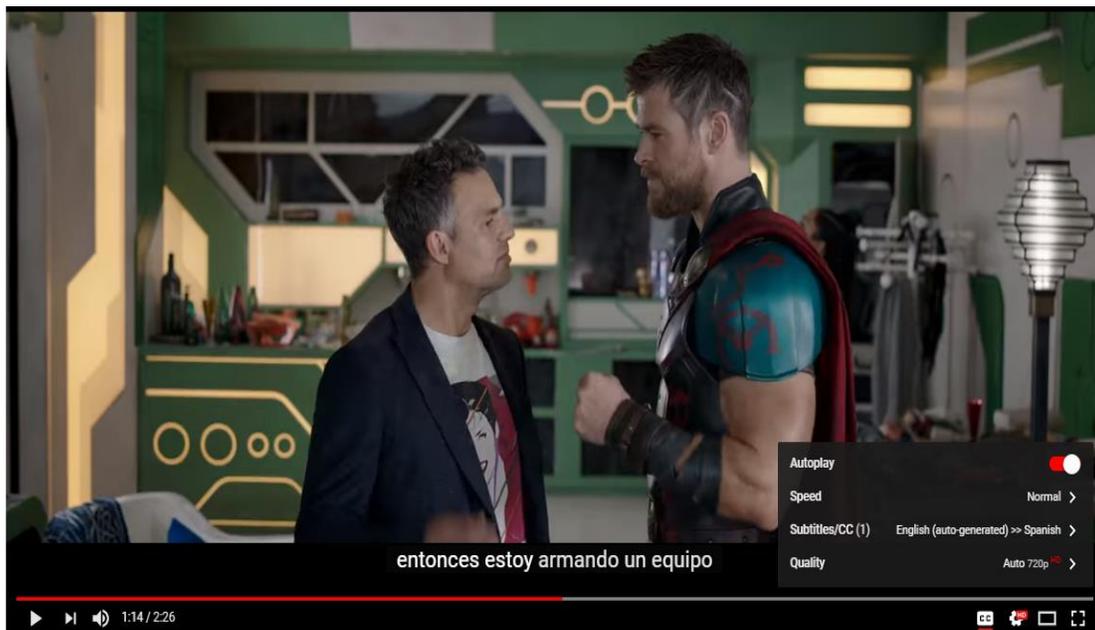
Desde la perspectiva de la persona que desea ver un video en Youtube y explorar la opción de subtítulos para su uso, este debe buscar en la ventana superior derecha en la parte de abajo del video seleccionado, el ícono en forma de engranaje llamado “ajustes” en donde se desplazará un pequeño menú con opciones designadas específicamente al área del idioma, como el *auto play* para una reproducción automática de subtítulos, seguido de la velocidad que se desea tener en los subtítulos traducidos, posteriormente a la opción de “subtítulos” y la selección del idioma de preferencia, y para finalizar la selección de definición en que se desea ver el video.

Cabe mencionar que esta herramienta no es recomendada para trabajos profesionales. No obstante, se recomienda si se desea obtener letras de canciones originales o como método empírico para aprender un nuevo idioma.

A continuación, se podrá observar un ejemplo del mismo.

#### Imagen 14

#### Thor: Ragnarok Official Trailer



"Thor: Ragnarok" Official Trailer

62,057,982 views

659K 28K SHARE

Fuente: Marvel Entertainment. “Thor: Ragnarok” Official Trailer,2017

### 4.3 Definición y Generalidades de una Traducción Asistida por Ordenador (TAO)

Las herramientas de traducción asistidas por ordenador (TAO) facilitan y apoyan el trabajo del traductor, son un conjunto de programas informáticos de acuerdo con Visñovezky (2009) para elaborar sus traducciones.

Es de suma importancia mencionar que los sistemas de traducción asistida por ordenadores no traducen, ni son el resultado de traducciones elaboradas por máquinas, su función principal es apoyar al traductor con distintas funciones en organización, amplia terminología, y eficiencia en su trabajo.

Las herramientas TAO pueden ser actualizadas constantemente para su uso, y son recomendadas específicamente para trabajos profesionales en las áreas de médicas, farmacéuticas, meteorología, cinematografía, áreas técnicas, publicidad, mercadeo entre otras.

#### 4.3.2 Tipos de Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador

A continuación, se muestran algunos tipos de traducción y sus ejemplos según Visñovezky (2009).

**a. Memorias de traducción:** aportan una ayuda especial al profesional de la traducción ya que cuentan con memorias internas, las cuales sirven al momento que se desee almacenar segmentos previamente traducidos, que con el tiempo o dentro de la misma traducción se vuelvan a utilizar, restando trabajo al traductor. Estas son actualizadas por medio del traductor, es decir el profesional constantemente las alimenta y tiene la opción de utilizar diferentes memorias con distintos temas según la demanda de trabajo.

Por otro lado, el traductor tiene la capacidad de realizar una pre, segmentación y post producción de la traducción para obtener un resultado satisfactorio.

Cabe resaltar que las memorias de traducción pueden ser intercambiadas por otros profesionales de la traducción, como método de apoyo entre colegas, los cuales suministran de información a las memorias. Como por ejemplo los más utilizados Trados, Wordfast, Déjà vu.

#### **b. Bases de datos terminológicas**

- Motores de búsqueda lingüísticos como *Linguee* el cual brinda una traducción de manera contextual ofreciendo ejemplos en distintos escenarios,

facilitando su comprensión

- Software de gestión terminológica automática como por ejemplo SDL MultiTerm, su función es brindar al profesional una base de datos terminológica en donde facilite su búsqueda.

- Traducción interactiva automática, son reconocidos fácilmente porque son programas que detectan y proyectan lo que el humano está para teclear en el idioma deseado, y da una sugerencia para no escribir toda la palabra. Por ejemplo, Nicetranslator.

**c. Herramientas adicionales para la traducción:** brindan un aporte agregado al proyecto de traducción, como por ejemplo correctores ortográficos, correctores gramaticales, diccionarios, concordancias y software de gestión de proyectos, entre otros.

#### **4.4 Definición y Generalidades de una Traducción Automática (TA)**

Por su parte la traducción automatizada o automática, provee un servicio de traducción elaborado por máquinas, la cual facilita el proceso de traducción.

Sin embargo, aunque es preferida por diversidad de personas, no es la más recomendada, si se desea desempeñar una labor de traducción profesional, debido a la carencia en su calidad.

Generalmente, su uso da como resultado traducciones con terminología específica limitada o no apropiada según el contexto del texto original, y con esto se deja a un lado la idea y el propósito del autor.

Así también no ofrecen un servicio ortográfico, estético o de gramática en el texto a traducir, en su mayoría traduce un bloque con los textos sin ningún formato y lo hace palabra por palabra, por lo que se recomienda su uso únicamente en casos de emergencia para frases o textos sin mucho valor profesional.

A pesar de tener aspectos no favorables para un traductor capacitado, cuenta con utilidades de provecho en caso de necesitar una traducción con rapidez, bajos costos, facilita la comunicación proveyendo una comprensión al lector cuando este requiere de una lectura rápida en su idioma materno.

Algunos ejemplos que se pueden encontrar y de fácil acceso son el Google *Translator* o Traductor de Google, Reverso, Bing, Bab.La, Lexicool, *Wordreference*,

*BabelFish*, entre otros.

No obstante, el Periódico 20 Minutos, en L20 Listas (2014), dentro de su sección de tecnología propone una lista de cinco traductores automáticos en donde sus usuarios pueden votar por el de su preferencia.

Los resultados de los votantes hasta el momento reflejan que el Traductor de Google es de su preferencia con 2,168 destacando su eficiencia por sus usuarios alrededor del mundo y sus mejoras continuas significativas con el paso del tiempo, otra de sus facilidades es que está disponible en aplicación móvil en sistemas iOS y Android.

En segunda posición se encuentra el diccionario en línea *WordReference* con 1,845, sus votos se fundamentan en su excelente servicio de diccionario en varios idiomas, traductor de palabras y adicionalmente tiene soporte para sus usuarios, los cuales pueden tener blogs en donde debaten y discuten distintos temas relacionados al idioma y traducción de palabras en distintos contextos. Está disponible como aplicación móvil y web en sistemas iOS y Android.

En la tercera ubicación se encuentra el traductor *Babelfish* por Babylon con 1,452, es de selección por los usuarios debido a fácil uso y la opción de poder elegir diversos idiomas y la opción de traducción humana con costo adicional.

En cuarto lugar, se encuentra el Traductor El Mundo con 1,450 votos por ser uno de los traductores con más antigüedad es uno de los más buscados por los usuarios.

Y por último los usuarios seleccionaron a *Global Translation Partner* con 1,443 votos, no como un traductor automático sino como una agencia de traducción profesional española experta en traducciones técnicas para cualquier campo y cualquier idioma.

#### **4.5 TAO y TA para la Traducción de Canciones**

López y Muñoz (2015) proponen algunos programas para elaborar la traducción de software, páginas web, aplicaciones para dispositivos y videojuegos, tales como Excel, Trados studio, Alchemy Catalyst, Omega T, Sublime Text.

No obstante, en la descripción de sus cursos sobre herramientas para la localización y la traducción audiovisual, proponen diversos programas para las modalidades del doblaje y la subtitulación profesional tales como VisualSubSyn, Subtitle Workshop, Camtasia Studio, Format Factory, Vidcoder y VLC Media Player, entre otros.

Con diversidad de herramientas presentadas en la actualidad, el trabajo del traductor profesional puede llegar a ser afectado por mecanismos de tecnología moderna y llegar a desplazar su trabajo.

Sin embargo, el trabajo del humano al emplear sus conocimientos lingüísticos y sus procesos cognitivos para realizar trabajos de traducción e interpretación no podrán compararse con los procesos de una máquina, por más que brinde beneficios altamente visibles.

## CAPÍTULO V

### 5. Aplicación del Modelo de Análisis Integrador

Es importante para el traductor profesional contar con un plan de trabajo el cual le permita cumplir sus objetivos y satisfacer la finalidad propuesta, ya sea en el área personal o laboral.

Al contar con un modelo integrador que identifica factores que pueden llegar a perjudicar el proceso de traducción y herramientas amigables para traducir canciones, el traductor tendrá la facilidad de hacer su trabajo en el menor tiempo y con esto garantizar un trabajo de calidad y de prestigio, haciendo referencia específicamente a la traducción audiovisual en sus modalidades y sub modalidades.

#### 5.1 Traducción y adaptación de canciones infantiles aplicando el modelo de análisis integrador, nivel externo e interno

A continuación, se muestra una canción en su letra original en inglés y el análisis de su traducción al español aplicando el modelo de análisis integrador, en el cual se examinará factores importantes para poder determinar la traducción más exacta.

Cabe mencionar que, según lo expuesto anteriormente, se desarrollará el nivel externo y el nivel interno, analizando los problemas generales y específicos que presente.

La siguiente canción es titula “*This Is Amazing Grace*”, producida por el grupo cristiano “*Bethel Music y Bethel Music Kids*” escrita por el autor Phil Wickham.

Con el fin de presentar paso a paso su análisis y su resultado final referente a la traducción del texto.

##### 5.1.2 Nivel externo “*This Is Amazing Grace*”

A continuación, se analizará los factores extra textuales, los cuales como ya se mencionó con anterioridad ayudan a solucionar los problemas micro textuales que puedan presentarse dentro del texto a traducir.

**a. Factores socio históricos:** el origen de la canción, se desarrolló en un marco norteamericano, estadounidense debido al origen cultural y social de autor, por tal motivo, la canción cuenta con rasgos de géneros musicales y letra proveniente de la región.

El año en que fue escrita la canción fue aproximadamente en el año 2013, para una producción discográfica propia del autor, y con el propósito de ser reproducida para un grupo de músicos, escritores, cantautores y adoradores cristianos, llamados *Bethel Music*, para con el tiempo ser adaptada para la sección de *Bethel Kids* de la misma agrupación musical.

Los antecedentes del autor de la canción señalan que la canción tomo bastante tiempo en ser finalizada y su propósito principal es transmitir un mensaje religioso de agradecimiento y gratitud a un Dios supremo, el creador del universo, el mayor ejemplo que el ser humano puede tener en la tierra. Con esta letra el autor puede transmitir a su audiencia la necesidad de ser seguidores de Jesús, al haber recibido su perdón y sacrificio realizado en la cruz.

Existen una gran cantidad de traducciones previas de esta canción en varios idiomas y adaptaciones musicales distintas. Sin embargo, se estará analizando la traducción oficial propuesta por el equipo de traducción de *Bethel Music*.

**b. Factores profesionales:** por ser la presente canción un ejemplo para realizar un proyecto de traducción, aplicando el modelo de análisis integrador, los aspectos profesionales se tomarán en cuenta al momento de hacer un trabajo en donde se reciba alguna remuneración monetaria.

Por lo que, referente a los aspectos profesionales, se deben de tomar en cuenta el aporte realizado en el capítulo dos y tomar en cuenta todos los detalles al elaborar un trabajo de traducción en cualquiera de sus modalidades.

**c. Factores del proceso de comunicación:** la finalidad del autor con la creación de esta obra, es brindar una canción de tipo congregacional, es decir una canción que pueda ser cantada en ambientes de iglesias de denominación cristianas evangélicas, en donde se realizan reuniones con distintos tipos de personas que buscan un cambio de vida, esto según lo analizado y observado en la letra y entrevistas vistas por el compositor.

La canción está dirigida a un grupo de personas adultas, no obstante, en este caso está dirigida para niños, *This is amazing grace*, es adecuada para un grupo de niños y adolescentes dentro de las edades de 10 a 14 años, conveniente para ambos sexos, masculino y femenino.

Al contar con el registro del video musical de la canción infantil, se puede determinar que la obra musical muestra fundamentos y enseñanzas a través de principios y valores, promueve relaciones interpersonales e intrapersonales, entre adolescentes de su misma edad, promoviendo actividades sanas y recreacionales en donde pueden relacionarse con libertad, mostrando sus talentos y habilidades.

La canción original, tanto como la traducida oficialmente pueden ser vistas en línea dentro de la plataforma *YouTube* en el canal de la agrupación musical.

### **5.1.3 Nivel interno, clasificación de problemas específicos dentro del canal acústico y visual “*This Is Amazing Grace*”**

**Tabla 8**

#### **Ficha General de la Canción “*This Is Amazing Grace*”**

**Nombre de la canción:** *This Is Amazing Grace*

**Compositor:** Josh Farro, Phil Wickham y Jeremy Riddle

**Género musical:** *Gospel/ Indie Pop*

**Traducción letra:** *Bethel Music*

<p style="text-align: center;"><b>Versión original en inglés</b> <i>This Is Amazing Grace</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Traducción al idioma español</b> <b>Gracia sublime es</b></p>
<p><b>Verse 1</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Who breaks the power of sin and darkness (10)</i></li> <li>2. <i>Whose love is mighty and so much stronger (10)</i></li> <li>3. <i>The King of Glory, the King above all kings (11)</i></li> <li>4. <i>Who shakes the whole earth with holy thunder (10)</i></li> <li>5. <i>Who leaves us breathless in awe and wonder (10)</i></li> <li>6. <i>The King of Glory, the King above all kings (11)</i></li> </ol> <p><b>Chorus</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>7. <i>This is amazing grace (6)</i></li> <li>8. <i>This is unfailing love (6)</i></li> <li>9. <i>That You would take my place (6)</i></li> <li>10. <i>That You would bear my cross (6)</i></li> <li>11. <i>You would lay down Your life (6)</i></li> <li>12. <i>That I would be set free (6)</i></li> <li>13. <i>Jesus, I sing for (5)</i></li> <li>14. <i>All that You've done for me (6)</i></li> </ol>	<p><b>Verso 1</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Quien rompe el poder, del pecado (10)</li> <li>2. Su amor es fuerte y poderoso (10)</li> <li>3. El rey de gloria el rey de majestad (11)</li> <li>4. Conmueve al mundo con su estruendo (10)</li> <li>5. Y nos asombra con maravillas (10)</li> <li>6. El rey de gloria el rey de majestad (11)</li> </ol> <p><b>Coro</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>7. Gracia sublime es (6)</li> <li>8. Perfecto es tu amor (7)</li> <li>9. Tomaste mi lugar (6)</li> <li>10. Cargaste tu mi cruz (6)</li> <li>11. Tu vida diste ahí (7)</li> <li>12. Y ahora libre soy (7)</li> <li>13. Jesús te adoro (6)</li> <li>14. Por lo que hiciste en mí (8)</li> </ol>

Elaborada por: Anny Bran

**a. Código musical:** al escuchar y analizar la letra de la canción se puede concluir preliminarmente que los versos de la canción sufren un mimetismo absoluto por contar con el mismo número de sílabas que la versión original, respetando su musicalidad en todo momento. Sin embargo, al examinar y evaluar a fondo la parte de los coros y el ensamble que tiene con los versos de la canción, se observa que esta sufre una alteración silábica por exceso agregando sílabas en los versos del coro 8,11,12,13 y 14. No son modificados en ningún momento el ritmo y la melodía de la canción, pero si son alargadas algunas sílabas, para que estas puedan encajar con exactitud con la obra original.

Esto en parte se debe al género musical de la misma y el hecho de ser traducida al idioma español, en donde generalmente se tiene el riesgo que la letra aumente en un porcentaje mayor, que en el idioma inglés.

La tonalidad en la que es interpretada esta canción es Re/D#, esto corresponde a la necesidad de la adaptación musical para niños. La melodía se desarrolla dentro de un compás 4/4 durante toda la canción, y su armonía está expuesta en la escala de la misma nota. Todo lo anterior maneja un papel muy importante en la transmisión de emociones y sentimientos para el oyente, ya que influye brindando sentimientos de alegría, creando iniciativa al juego y diversión, lo cual se experimenta al escuchar la canción.

**b. Código gráfico:** el título original de la canción es "*This Is Amazing Grace*", nombre dado por su autor para cualquier parte del mundo en donde se escuche su versión original en inglés. En la mayoría de sus versiones traducidas al español y la que actualmente es analizada, se titula "Gracia sublime es".

El título de la canción tanto la original como la traducida se enfoca principalmente en la palabra "*Grace*" o "gracia", dándole una adaptación fácil al idioma español para ser identificada y aprendida fácilmente, con el fin de crear en el oyente una definición y explicación de la palabra "gracia" a través de la música, siempre dentro de un contexto religioso.

**c. Código lingüístico:** dentro de los registros traducidos y reproducidos al español de "Gracia sublime es" se puede observar que en conjunto las versiones han mantenido una rima y armonía fiel en cada verso no solamente musicalidad, sino en su letra.

Un ejemplo es la versión realizada por el cantante, músico y compositor Evan Craft (2014) el cuál realizó el *cover* de “Gracia sublime es”, utilizando la letra original, únicamente realizando mínimos cambios en el piano.

Algunas de las observaciones realizadas en ciertos versos, fue la necesidad de una traducción adaptada y no literal, esto con el fin de ser comprensible y perceptible al público de habla hispana.

Esto se pudo observar en el caso del verso “*Who shakes the whole earth with holy thunder*” en el que no se ve una traducción literal del *Who shakes the whole...*, sino lo asocia con la palabra “conmueve” en lugar de una traducción literal de “sacude a la tierra entera”.

Otro caso similar para crear versión contextualizada en la canción al español, es el verso “*Who leaves us breathless in awe and wonder*” omitiendo una traducción literal de *leaves us breathless...* por únicamente “nos asombra”.

Por su parte en la sección del coro, se puede observar la adaptación de la palabra “*unfailing*” traducida al español como “inquebrantable” es ajustada a la palabra “perfecto” asociada al resto del verso expresando que “perfecto es su amor”.

El término “*bear*” no es relacionado a su traducción literal de “soportar, llevar, asumir algo o aguantar”, este es adaptado a la frase “cargaste tu mi cruz” el cual beneficia en gran parte a la comprensión del mensaje en general.

Por otro lado, a continuación, se muestra un segundo ejemplo de una canción en su letra original en español y la propuesta de su traducción al inglés aplicando el modelo de análisis integrador, en el cual se examinará factores importantes para poder realizar su traducción.

Cabe mencionar que, según lo expuesto anteriormente, se desarrollaran el nivel externo y el nivel interno, analizando los problemas específicos que presente, por tratarse de un proyecto de traducción audiovisual.

La siguiente canción es titulada “Tu amor”, escrita y producida por el grupo cristiano “*Closer Bnd*”.

Con el fin de presentar paso a paso su análisis, su resultado final referente a la traducción del texto y una propuesta de subtítulos de la misma.

#### 5.1.4 Nivel externo "Tu amor"

A continuación, se analizará los factores extra textuales, los cuales como ya se mencionó con anterioridad ayudan a solucionar los problemas micro textuales que puedan presentarse dentro del texto a traducir.

**a. Factores socio históricos:** el origen de la canción, se desarrolló en un marco latinoamericano por ser Guatemala el país de origen del compositor y cuenta con rasgos de música y letra proveniente de la región.

El año en que fue escrita la canción fue aproximadamente en agosto del año 2013, para un grupo de niños de un centro religioso.

La motivación principal del creador fue impulsada por un grupo de niños e inspirada por varios grupos musicales del año ya mencionado.

No existe ningún antecedente de traducciones previas, por lo que no ha sido aplicada, ni utilizada en ninguna modalidad de traducción audiovisual.

**b. Factores profesionales:** por ser la presente canción un ejemplo para realizar un proyecto de traducción, aplicando el modelo de análisis integrador, los aspectos profesionales se tomarán en cuenta al momento de hacer un trabajo en donde se reciba alguna remuneración monetaria.

Por lo que, referente a los aspectos profesionales, se deben de tomar en cuenta el aporte realizado en el capítulo dos y tomar en cuenta todos los detalles al elaborar un trabajo de traducción en cualquiera de sus modalidades.

**c. Factores del proceso de comunicación:** la intención principal del autor según lo analizado y observado, es crear un ambiente amigable, divertido y de aprendizaje dentro de sus receptores. La canción está dirigida a un grupo de niños que poseen edades dentro de los dos a nuevos años, calificada para su edad, conveniente para ambos sexos, tanto masculino como femenino.

Por no contar con antecedentes o comentarios de receptores previos, el fin de la obra musical es promocionar el aprendizaje del idioma inglés y brindar una educación a base de principios y valores, por dirigirse a infantes que asisten a una denominación religiosa. La canción original, tanto como la traducida serán destinadas para ser publicadas en el canal de Internet de la agrupación musical, así como reproducciones en vivo para diferentes actividades de su congregación.

**d. Factores de recepción:** por ser proyecto que tiene como fin adicional incluir la modalidad del subtítulo, se tomarán en cuenta aspectos de sincronización al momento de realizar el subtítulo, examinando la exactitud de la traducción, para que cada parte de la canción sea creíble y no sobre elaboradas, dando coherencia y cohesión al mensaje en la lengua meta.

#### 5.1.5 Nivel interno, clasificación de problemas específicos dentro del canal canal acústico y visual "Tu amor"

Tabla 9

##### Ficha General de la Canción "Tu amor"

<p><b>Nombre de la canción:</b> Tu amor</p> <p><b>Compositor:</b> Esteban Campos</p> <p><b>Música:</b> Esteban Campos</p> <p><b>Voces:</b> Esteban Campos, Jeremy Campos, Obed Campos y Anny Bran</p> <p><b>Género musical:</b> <i>Country Folk</i></p> <p><b>Traducción, adaptación de letra y métrica musical:</b> Anny Bran</p> <p><b>Adaptación musical:</b> Esteban Campos</p>
---

<p style="text-align: center;"><b>Versión original en español</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Tu amor</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Traducción al idioma inglés</b></p> <p style="text-align: center;"><b><i>Your love</i></b></p>
<p><b>Estrofa 1</b></p> <p>1. Tu amor me alcanzó (7)</p> <p>2. Y hoy feliz yo puedo ser (8)</p> <p>3. Y si aún un niño soy (7)</p> <p>4. Yo tu gloria puedo ver (7)</p> <p><b>Coro</b></p> <p>5. Mi Jesús, oh mi Jesús x2 (7)</p> <p><b>Estrofa 2</b></p> <p>6. Tu perdón me liberó (7)</p> <p>7. Por eso te canto hoy (7)</p> <p>8. Y si aún un niño soy (7)</p> <p>9. Yo tu gloria puedo ver (7)</p> <p><b>Coro</b></p> <p>10. Mi Jesús, oh mi Jesús x2 (7)</p> <p><b>Puente</b></p> <p>11. Cantando, gritando, danzando (9)</p> <p>12. Dando vueltas (4)</p> <p>13. Por mi Jesús x2 (5)</p>	<p><b>Verse 1</b></p> <p>1. <i>Your love catches me up (6)</i></p> <p>2. <i>Now am happy I can be (7)</i></p> <p>3. <i>Because I am still a kid (7)</i></p> <p>4. <i>Your glory I can see (6)</i></p> <p><b>Chorus</b></p> <p>5. <i>My Jesus, Oh my Jesus x2 (6)</i></p> <p><b>Verse 2</b></p> <p>6. <i>Your forgiveness set me free (7)</i></p> <p>7. <i>That is why I'm sing to you (7)</i></p> <p>8. <i>Because I am still a kid (7)</i></p> <p>9. <i>Your glory I can see (6)</i></p> <p><b>Chorus</b></p> <p>10. <i>My Jesus, Oh my Jesus x2 (6)</i></p> <p><b>Bridge</b></p> <p>11. <i>Screaming, and singing, and dancing (9)</i></p> <p>12. <i>Spinning (3)</i></p> <p>13. <i>My Jesus, cause of my Jesus x2 (6)</i></p>

Elaborada por: Anny Bran

En la primera y segunda estrofa el autor expresa su profundo agradecimiento hacia Dios su creador, porque a través de su perdón su amor pudo alcanzarlo y ser otra persona, lo que trae como resultado la inmensa felicidad, entusiasmo y gozo con la que canta aun siendo un niño.

Otro de los principales motivos del autor, es reflejar en la audiencia infantil una conexión con su creador a su corta edad, en donde ambos pueden tener una comunicación fluida. La canción está llena de música infantil del género *country folk*, la que hacen de ella un escenario apto para que la audiencia se levante y se mueva.

En la parte del puente, la intención del compositor de la obra es crear un ambiente de movimiento y energía positiva dentro de la audiencia infantil, en donde puedan realizar una serie de pasos formando una coreografía y así poder incentivar la inteligencia kinestésica corporal.

**a. Código musical:** al poder realizar la traducción de la canción original se puede concluir que, aunque la letra en la mayoría de sus versos sufrió una alteración silábica por exceso, se mantuvieron los versos similares a la de su versión original.

Estos sentimientos se transmiten correctamente en la utilización de la tonalidad de sol/ G, en compás de 4/4 utilizando 71 compases en total para ambas versiones de la canción.

El acorde de sol mayor, por su calidad mayor, es cálido y es percibido con un sentimiento de alegría y paz, es por ello que es utilizando con frecuencia en canciones de varios géneros populares, utilizado para voces femeninas y masculinas por ser una nota amigable para ambas tonalidades. En este caso se presenta en su categoría infantil, de tal forma que tiene como objetivo transmitir un mensaje positivo, motivador y alegre al ser escuchada ante la audiencia.

La canción en ambas versiones tiene una duración de 2:16 minutos, su tiempo es de 128 BPM (*Beats per minute*) por sus siglas en español PPM (pulsaciones por minuto), grabada en una resolución de 16 *Bits* x 44.1, su frecuencia de muestro en kHz/ Kilohercios, “unidad de frecuencia equivalente a 1000 hercios” (párr. 1). Según el DLE (2014), el cual también define el hercio, como “unidad de frecuencia del sistema internacional, que equivale a un ciclo por segundo”. (párr. 1).

Tanto la versión original en español y la versión propuesta en inglés fueron grabadas en un estudio de grabación profesional utilizando el programa Logic Pro X.

Con esta calidad de grabación en el audio, ambas versiones pueden obtener una calidad de un disco compacto y ser posible su reproducción en cualquier equipo de sonido en formato MP3 o WAV.

Sin embargo, la versión en inglés se vio en la necesidad de recurrir a la alteración silábica por defecto suprimiendo sílabas en los versos 1, 2, 4, 5, 9, 10,12, y 13 sin necesidad de modificar el ritmo o la melodía.

Tanto en la parte del coro, como en la del puente "Mi Jesús" en su versión en inglés se estipuló ajustar alargando un poco más las sílabas, para que ensamblaran los mismos tiempos musicales, como la de su versión en español.

Se concentró en utilizar un lenguaje apropiado para la audiencia, con terminología sencilla, en donde los receptores puedan realizar la coreografía de la canción y comprender el significado del léxico en el idioma inglés.

b. **Código gráfico:** el título original en español de la canción es "Tu amor", en Guatemala y para toda el área de países de habla hispana y "*Your love*" título propuesto para su versión en inglés.

Por ser una canción popular infantil con uno de los principales propósitos del autor en crear un ambiente aprendizaje del idioma inglés entre sus oyentes, tanto el título como el contenido de la canción no sufrió un cambio sustancial al momento de realizar el cambio de idioma. Se enfocó principalmente en darle énfasis a la palabra "amor" en el título de la canción, teniendo como traducción al inglés "*Love*" la cual es muy popular y conocida dentro de cualquier audiencia, esto con el motivo de fijar en los subconscientes de los niños una palabra sencilla en ambos idiomas, y así poder recordar y analizar el contexto religioso que se tiene dentro de la letra de la canción, en donde se expone el amor de Dios para con nosotros y el perdón de pecados.

c. **Código lingüístico:** durante el proceso de traducción, se consideró en todo momento mantener una rima y armonía fiel con cada verso de la canción, con excepción del puente, que sufrió un ligero conflicto, teniendo que añadir el conector "*and*" para que tuviera un ensamble armonioso y exacto ligeramente en su medida.

Por otra parte se introdujo una traducción de manera literal dentro de los versos para poder brindar una terminología adecuada según las edades establecidas dentro de la audiencia y crear una comprensión más puntual y comprensible para ellos.

Sin embargo, hubo adaptaciones en algunas oraciones y variaciones en verbos, a continuación, se muestran algunos ejemplos.

- En el puente, “cantando, gritando, danzando, por *screaming, and singing, and dancing*. De no haberse incluido el conector “and” se hubiera necesitado agregar un tiempo más dentro de la melodía de la canción prologándola un poco más de su versión original.

Asimismo, se cambió el orden secuencial establecido en la versión original, debido a que las tres palabras “ Cantando, gritando, danzando ” son sobresdrújulas y las palabras “ *singing, screaming, dancing*, no lo son, especialmente “*singing*” por lo que se determinó realizar una pequeña rotación de versos para que no afectara el ensamble con la música luego.

Por su parte al momento de realizar el demo de la grabación en inglés, se pudo observar que la palabra *screaming*, sufrió una ligera variación en la articulación de su pronunciación al inglés americano, la cual hubiera sido según el Diccionario Cambridge (2018) /skri:m/ refiriéndose al verbo *scream*, sin embargo, se antepuso el sonido de la vocal “e” antes, para poder ajustar el tiempo del ritmo del verso, y con esto darle exactitud al puente completo. Adicional a esta expresión, la palabra *spinning* también sufrió una alteración en la articulación de su pronunciación al inglés americano, la cual hubiera sido según el Diccionario Cambridge (2018) /'spɪn.ɪŋ/, no obstante, se antepuso el sonido de la vocal “e” antes, para poder ajustar el tiempo del ritmo del verso.

- Por otro lado, dentro del verso “Y hoy feliz yo puedo ser” (8), se adaptó la traducción de “*Now am happy I can be*” (7), omitiendo la palabra “hoy”, simplificando una palabra, pero ajustándola en el tiempo y ritmo exacto.

d. **Código de movilidad:** la intención de la canción adaptada a otro idioma, es poder brindar a la audiencia infantil, un video subtulado, por lo que se pueden observar un significado lingüístico y musical exacto a la cultura de la lengua meta, manteniendo sincronismo durante el proceso del subtulado, sin alterar el ambiente musical. Algunos aspectos se tomaron en consideración al momento del subtulado

del video fueron, el límite de caracteres, límite entre líneas, el tipo de letra, estilo y el límite de duración, (Bartoll, 2015).

### 5.1.4 Herramientas Aplicables para la Traducción de la Canción

Como se detalló en el capítulo anterior existe diversidad de herramientas, las cuales se pueden utilizar y aplicar si desea traducir canciones de manera rápida y sencilla o si desea utilizar herramientas para una traducción más exacta y profesional.

#### a. Aplicación con dispositivo celular

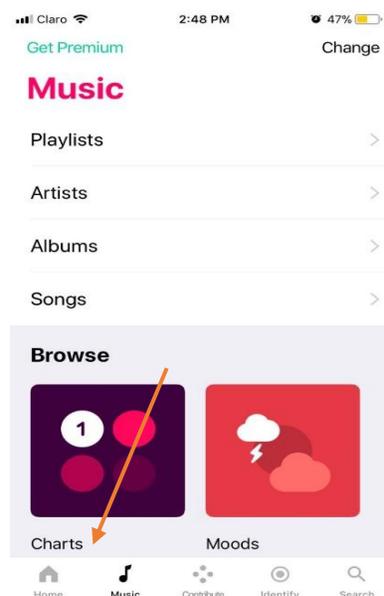
En el caso del ejemplo dando anteriormente se puede aplicar tres recursos en línea gratuitos para realizar el trabajo.

- **Musixmatch:** al momento de estar la canción “Tu amor” cargada en la biblioteca de iTunes para dispositivos iOS, es posible utilizar esta aplicación como lo detallan las imágenes.

Al momento de ingresar a la aplicación se debe buscar el icono de la corchea bajo el nombre de música, seguido de esto, se desplazará la biblioteca de álbumes musicales contenida en el reproductor del dispositivo, en donde se podrá seleccionar la canción que se desea traducir.

Imagen 15

#### Información de Aplicación

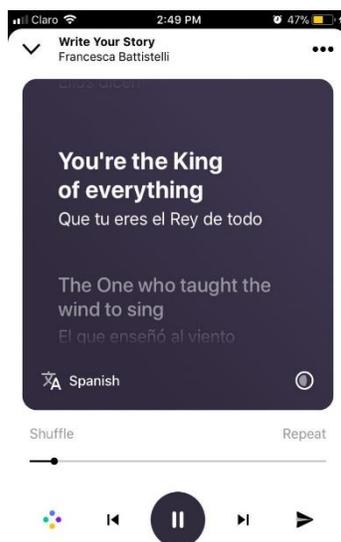


Fuente: Musixmatch Spa, 2011-2018  
App Store

Al instante se podrá observar la reproducción automática de la canción seleccionada en audio, letra y traducción dependiendo el idioma previamente establecido.

## Imagen 16

### Ejemplo de Traducción de Letra



Fuente: Musixmatch Spa, 2011-2018  
App Store

Es importante mencionar que esta aplicación tiene únicamente disponible en un 100 por ciento la calidad de traducción en idioma inglés, español, francés, portugués e indonesio. Adicionalmente a esto posee actualizaciones continuas, las cuales brindan constante mejoras y revisiones en las distintas traducciones, para una mejor calidad de las mismas.

**b. Traducción Automática utilizando el Traductor de Google:** al momento de utilizar el traductor de Google se pudo observar que en su mayoría realiza una traducción palabra por la palabra, en donde la música no era relevante en ningún momento, debido a que su función principal es la traducción de la letra y no de la música.

Los verbos en ciertos versos no coinciden con el contexto de la letra en general por ejemplo el verbo “libero” fue traducido por “*freed*” un adjetivo o un verbo en pasado participio, dando un significado de alguien librado o salvado estos en tercera persona y

no expresando que a través del perdón de alguien este fue liberado. Se puede observar la variación en distintos verbos y la adición de artículos entre otros.

**c. Traducción Asistida por Ordenador:** se considera utilizar el motor de búsqueda lingüístico *Linguee* el cual brinda una traducción de manera contextual de una a tres palabras como máximo.

La base de datos brinda traducción, pronunciación, y significado contextual de terminología diversa para la investigación de cualquier término en específico.

*Linguee* busca las palabras ingresadas y realiza un análisis gramatical y morfológico de cada una de ellas, para luego explicar su contexto dentro distintas oraciones o extractos de párrafos en ambos idiomas, el original y el meta.

Por lo tanto, el uso adecuado de las herramientas lingüísticas y tecnológicas benefician al traductor agilizando su labor de traducción específicamente si se planea elaborar traducción de canciones.

De manera que, el uso y aplicación del modelo de análisis integrador propuesto por el experto en traducción audiovisual Frederic Chaume Varela junto a las herramientas sugeridas y su buen empleo favorecerán en gran medida, al proceso de traducción audiovisual, brindando no solamente un estudio y análisis absoluto del texto sino la posibilidad de clasificar sus canales y trabajarlos por separado, identificando problemas que se presenten en general o específicos de su área.

Cabe mencionar que una de las principales ventajas de conocer y adaptar el modelo, es su diseño esencialmente para proyectos de traducción audiovisual, los cuales pueden ser llevados a planificación de trabajos de doblaje y subtitulación de cintas cinematográficas o programas televisivos y entre otros.

Por consiguiente, el uso del modelo de análisis integrador utilizado en la presente investigación, en donde se realizaron traducciones de canciones infantiles del idioma español al inglés, se vio favorecido al contribuir con el análisis de cada área y apoyar en definitivo en la traducción de la letra hacia la lengua meta, identificando los problemas generales y específicos que se presentaron junto a su respectiva solución, así mismo el ensamble y su posible reproducción musical y un video ilustrativo con subtítulos.

## CONCLUSIONES

1. La traducción bajo la dirección de las ciencias lingüísticas desarrolla su área de trabajo en la creación de textos nuevos, transportando textos en su lengua original hacia una lengua de destino o meta. Existen clasificaciones de la traducción propuestos por expertos, como Jakobson, tales como la traducción intralingüística, la interlingüística y la intersemiótica. Dentro de la presente investigación se dedicó el estudio de la traducción subordinada y la traducción audiovisual, enfocando la relación entre ellas, sus modalidades y sub modalidades de trabajo.
2. El modelo de análisis integrador tiene como propósito facilitar la adaptación de un texto audiovisual y abordar los problemas que puedan llegar a surgir al momento de la traducción del texto de una canción. El modelo fue ejemplificado e ilustrado con una canción popular infantil, parte de una banda sonora de una cinta cinematográfica reconocida en la actualidad, de manera que el modelo es sugerido y recomendado a traductores con la intención de elaborar traducción de canciones y traducción audiovisual en general.
3. La localización cubre un área muy importante en el área de la traducción debido al enlace que la localización realiza a través de la adaptación del producto final en determinado territorio y cultura, el cual involucra distintos aspectos sociales y culturales. Al contar con un método y distintas técnicas de traducción aplicables para traducir canciones es posible la aplicación de la música junto a la versión traducida y con esto, lograr su localización en su lengua meta, beneficiando a diversos grupos objetivos.
4. Las herramientas lingüísticas y tecnológicas adecuadas son de vital importancia para el traductor especializado en traducción audiovisual. Las aplicaciones móviles nativas, web e híbridas para distintos sistemas operativos, dedicadas para la traducción de canciones, cubren necesidades básicas si se desea obtener letras originales o traducción de las mismas en distintos idiomas. Por su parte, las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) y las de traducción automática (TA), benefician al profesional con software, memorias de traducción, bases de datos terminológicas, diccionarios terminológicos en línea, traductores

en línea con diversidad de idiomas, los cuales de manera eficaz minimizan el trabajo y la posibilidad de ser compartida con otros colegas para su crecimiento y desarrollo profesional.

5. La aplicación del modelo de análisis integrador se ejemplificó realizando un proceso de traducción con una canción infantil, la cual proporcionó paso a paso su análisis, aplicando cada una de las herramientas aportadas. Analizando el nivel externo, desglosando los factores socio históricos, profesionales, factores del proceso de comunicación y los de recepción.

Por otro lado, se analizó el nivel externo y la clasificación de problemas específicos dentro del canal acústico y visual de la canción, como el código musical, gráfico, lingüístico y de movilidad.

El material audiovisual en inglés y español, y las herramientas de aplicaciones móviles y la traducción automática ilustraron de mejor manera la utilización del modelo.

## RECOMENDACIONES

1. Extender los estudios de esta tesina a los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas y demás interesados, con el fin de motivar al análisis, práctica y estudio de la Traducción Audiovisual, específicamente en la realización de proyectos de traducción de canciones y su proyección en el subtitulado y doblaje.
2. Proponer a la Universidad de San Carlos de Guatemala la creación de cursos o programas para la Escuela de Ciencias Lingüísticas, que pueda especializarse en el campo de la traducción audiovisual, implementando herramientas tecnológicas y lingüísticas, las cuales brinden a los estudiantes práctica profesional en el campo de la traducción.
3. Analizar el uso adecuado de las herramientas para la traducción para tener una mejor proyección al trabajo a realizar.
4. Implementar el modelo de análisis integrador en proyectos de traducción audiovisual específicamente en el campo de subtitulaje y doblaje, por ser un método útil y amigable, en donde se examinan factores en general y específicos.
5. Promover la constante preparación y actualización en la formación de traductores e intérpretes en terminología especializada. A través del uso adecuado de tecnología, capacitación en herramientas lingüísticas y software dedicados fundamentalmente al área de la traducción audiovisual.

## REFERENCIAS

¿En qué se diferencian la traducción y la transcreación? (2013). Recuperado de <http://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/en-que-se-diferencian-la-traduccion-y-la-transcreacion-2013-11-18.html>

20 minutos (2018) 20 Minutos Editora, S.L Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <https://www.20minutos.es>

*All Music*, (2017). *All music*. Recuperado el 26 de octubre de 2017 de <https://www.allmusic.com/album/set-it-all-free-from-sing-original-motion-picture-soundtrack-mw0002999263>

Almeida M. (1997). Organización temporal del español: el principio de isocronía. Recuperado el 26 de octubre de 2017 de, <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/viewFile/RFRM9797120029A/11856>

Androidsis - Reviews, apps y juegos Android (2014,12,1). Traducción simultánea de canciones en Android con AirLyrics. Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <https://www.youtube.com/watch?v=awe0u1y9WYk>

Antequera L. (2014) De la canción más antigua de la historia. *Blog En cuerpo y alma*. Recuperado el 14 de septiembre de, <https://www.religionenlibertad.com/de-la-cancion-mas-antigua-de-la-historia-33336.htm>

Apple Inc. América Latina y El Caribe (2018). Recuperado el 24 de febrero de 2018 de <https://itunes.apple.com/gt/app/musixmatch/id448278467?mt=8>

Babylon Traductor en línea (2018). Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <http://traductor.babylon-software.com/mobile/>

Bartoll E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC.

Bethel Music. (2018). *This Is Amazing Grace, lyrics and chords*. Recuperado el 19 de mayo de 2018, de: <https://bethelmusic.com/chords-and-lyrics/come-alive-this-is-amazing-grace/>

Bethel Music. (2012). *This Is Amazing Grace/ Gracia sublime es*. Traducción español. Recuperado el 19 de mayo de 2018, de: <https://daz19uf2q56ul.cloudfront.net/This-Is-Amazing-Grace-Spanish-1.pdf>

Bethel Music. (2015, noviembre 13). *This Is Amazing Grace (Full Video) // Come Alive// Bethel Music Kids*. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=ZxVadCcRfol>

Buchet E. (1991). *Beethoven Leyenda y realidad*.  
<https://books.google.com.gt/books?id=oe9J7sAMzp8C&pg=PA372&lpg=PA372&dq=documentos+de+beethoven&source=bl&ots=vUIEVM5s3I&sig=53QW3T6usek4ZkaVwEMakyUDyK0&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwiX95%20dw7DXAhWG1CYKH58CSwQ6AEIcTAP#v=onepage&q&f=false>

Cartoon Amino Español, Universe T. (2016). *Ash(sing)*. Recuperado el 26 de octubre de 2017, de [https://aminoapps.com/c/dibujos\\_animados/page/item/ashsing/L2IH\\_BIGEO3WBJzNJ6xRYB1oVMYv5Im](https://aminoapps.com/c/dibujos_animados/page/item/ashsing/L2IH_BIGEO3WBJzNJ6xRYB1oVMYv5Im)

Catford J. (1965). *A linguistic Theory of Translation*. Recuperado el 20 de septiembre de 2017, de <https://archive.org/stream/J.C.CatfordALinguisticTheoryOfTranslationOxfordUniv.Press1965/j.%20c.%20catford-a%20linguistic%20theory%20of%20translation-oxford%20univ.%20press%20%281965%29#page/n1/mode/2up>

Chaume, F. (2001). Un modelo de análisis de los textos audiovisuales desde el punto de vista de la traducción. Pajares, Merino y Santamaría (eds.) *Trasvases Culturales: Literatura Cine Traducción 3*. Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, p. 389-397.

Chaume, F. (2005) *Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje*. Merino, Santamaría y Pajares (eds.) *Trasvases Culturales: Literatura Cine Traducción 4*. Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, p. 145-153.

Chaume, F. (2012). *Research in dubbing, Audiovisual Translation: Dubbing* (Londres y Nueva York: Routledge) (p.158-179). St. Jerome. Recuperado el 2 de octubre del 2017 de <file:///C:/Users/reception/Downloads/8-%20Dubbing.pdf>

Closer Bnd. (2010, noviembre 24). Closer (Canal de videos). Recuperado el 14 de febrero de 2018 de, <https://www.youtube.com/user/guitube91/featured>

Craft E. (2014, marzo 16). Evan Craft- Gracia Sublime Es (*This Is Amazing Grace- Phil Wickham*). Recuperado el 19 de mayo de 2018, de: <https://www.youtube.com/watch?v=r5VLDUMhk6c>

Cotes M. (2004). "Traducción de canciones: Grease" Revista Puentes N.6., p.77-83 Recuperado del 4 de septiembre de 2017, de <http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/09-Maria-del-Mar-Cortes.pdfz>

Cuello, J. & Vittone, J. (2013). Diseñando apps para móviles. Recuperado y descargado el 24 de febrero de 2018 de, [disenando-apps-para-moviles.1.1.1.pdf](http://disenando-apps-para-moviles.1.1.1.pdf), <http://appdesignbook.com/es/>

De León, T. (2012). *Desempeño del Traductor en la Traducción Especializada (Subtitulado y Doblaje)*, (Tesis Licenciatura, Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala). Recuperado el 19 de mayo de 2018 de [file:///C:/Users/reception/Downloads/DESEMPE%20DEL%20TRADUCTOR%20EN%20LA%20TRADUCCI%20ESPECIALIZADA%20\(SUBTITULADO%20Y%20DOBLAJE\)%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/reception/Downloads/DESEMPE%20DEL%20TRADUCTOR%20EN%20LA%20TRADUCCI%20ESPECIALIZADA%20(SUBTITULADO%20Y%20DOBLAJE)%20(1).pdf)

De Los Reyes, J. (2015). *La traduction du cinéma pour les enfants une étude sur la réception* (Tesis doctoral, *Universitat Jaume I, Escola de Doctorat, Université de Reims Champagne-Ardenne École Doctorale Sciences de L'Homme et de la Société* (555), España) Recuperado el 6 de febrero de 2018, de [file:///C:/Users/reception/Downloads/55633\\_DELOSREYESLOZANO\\_2015\\_archivage.pdf](file:///C:/Users/reception/Downloads/55633_DELOSREYESLOZANO_2015_archivage.pdf)

De los Reyes, J. (s.f). La Traducción de canciones en el cine de animación. Estrategias y elecciones en las versiones española, francesa e italiana de *Let it go*. Savoirs En Prisme. Recuperado de [https://savoirsenprisme.com/numeros/04-2015-langue-et-musique/la-traducccion-de-canciones-en-el-cine-de-animacion-estrategias-y-elecciones-en-las-versiones-espanola-francesa-e-italiana-de-let-it-go/#\\_ftn4](https://savoirsenprisme.com/numeros/04-2015-langue-et-musique/la-traducccion-de-canciones-en-el-cine-de-animacion-estrategias-y-elecciones-en-las-versiones-espanola-francesa-e-italiana-de-let-it-go/#_ftn4)

Dictionary Cambridge (2018). Cambridge Dictionary. Recuperado el 27 de marzo de 2018, de <https://dictionary.cambridge.org/es/>

Domínguez, M. (2014). La canción. Canciones tradicionales, populares y cultas. *Aula de Música*. Recuperado el 26 de octubre del 2017 de, <http://aulademusicallanos.blogspot.com/>

Durán, A. (2017, junio 17). #El café de la Tarde GT con Rafa López Sánchez(@raflosa) sobre localización. Recuperado el 18 de noviembre de 2017, de <https://www.youtube.com/watch?v=tCFZiMHlqNU>

El Mundo Traductor (2018). Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <http://www.elmundo.es/traductor/>

Estructura y elementos de una canción, Escribir Canciones (2007-2017). Recuperado el 19 de noviembre de 2017), de: <https://www.escribircanciones.com.ar/icomocomponermusica/62-estructura-de-una-cancion.html>

Estructura y elementos de una canción, Hispasonic (2012). Recuperado de: <https://www.hispasonic.com/foros/estructura-elementos-cancion/392730#post3163977>

Eves, D. (2013,12,2). Creating Subtitles and Closed Captions on Your Youtube Videos. Recuperado de, <https://www.youtube.com/watch?v=XJGiS83eQLk>

Fanáticos del Cine (2016, diciembre 16). Sing, ven y canta- Ashley de Ha\*Ash, adelanto de su canción. Recuperado el 26 de octubre de 2017, de [https://www.youtube.com/watch?v=Xaw\\_hSFDZtl](https://www.youtube.com/watch?v=Xaw_hSFDZtl)

Franzon J. (2008). *Choices in Song Translation. The Translator, Volume 14, Number 2*. [Opciones en la Traducción de Canciones, El Traductor, Volumen 12, Numero 2]. Londres: *Mona Baker, University of Manchester, United Kingdom*

Global Translation Partner (s.f.) Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <http://www.globaltranslationpartner.com/index.html>

González M. (2012). *Subtitulado para sordos*. Dicho de otra forma, Blog especializado en interpretación de lengua de signos, accesibilidad y traducción. Recuperado el 5 de septiembre de 2017, de <http://dichodeotraforma.blogspot.com/2012/10/subtitulado-para-sordos.htm>

Google Play (2018). Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <https://play.google.com/store/apps/details?id=es.skektox.airlyrics&hl=es>

Housefires (2016, junio 24). *Build My Life - Housefires III (Featuring Pat Barrett)*. Recuperado el 3 de octubre de 2017, de: <https://www.youtube.com/watch?v=FYMjO9mL0Tw>

Illumination Entertainment. (2016). Sing ¡ven y canta! Recuperado el 26 de octubre de 2017, de <http://www.sing-latam.com/#storypop>

Jakobson R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. Recuperado el 26 de agosto del 2017, de <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>

Jiménez, C. (2016). e.Cartelera. Recuperado el 26 de octubre de 2017 de <https://www.ecartelera.com/noticias/36267/andrea-compton-canta-ash-mi-yo-16-anos/>

Kndon, (2016), Música. Recuperado el 9 de noviembre de 2017, de <https://kndon.wordpress.com>

L 20 Listas, Tecnología (2014). Listas 20 minutos. Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <https://listas.20minutos.es/lista/los-mejores-traductores-online-del-mundo-383395/>

La Historia De La Traducción de la Biblia. Misiones Transculturales. (2013). Recuperado el 3 de septiembre de 2017. de <http://www.misionestransculturales.org/la-historia-de-la-traducion-de-la-biblia/>

Llácer E. (2004). *Sobre la traducción, Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Valencia: Editorial Maite Simón. Recuperado el 5 de septiembre de 2017, de <https://books.google.com.gt/books?id=75RDQD7LFMEC&pg=PA181&lpg=PA181&dq=Steiner:+#v=onepage&q&f=false>

López y Muñoz (s.f.) Traduversia. Recuperado el 18 de noviembre de 2017, de <https://traduversia.com>

López, R (2015). Jugando a traducir. La traducción de canciones: estrategias, consejos y algunas ideas para inspirarse. Recuperado el 18 de noviembre de 2017, de

<http://jugandoatraducir.com/la-traduccion-de-canciones-estrategias-consejos-y-algunas-ideas-para-inspirarse/>

Lozano J. (2015). Genética del doblaje cinematográfico. La versión del traductor como proto-texto en el filme *Río*. *Lingüística Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 14, (149-167). p. 19.

Lozano S. (2004). *El método aplicado al texto y al contexto. Hieronymus Complutensis*, El mundo de la Traducción No. 11. Recuperado el 5 de septiembre de 2017, de [https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/11/11\\_063.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/11/11_063.pdf)

Majfud, E. (2015). El silencio habla mucho. El lenguaje Gestual en las Diferentes Culturas. Recuperado de, <https://elsilenciohablamucho.wordpress.com/2015/07/08/el-lenguaje-gestual-en-las-diferentes-culturas/>

Manso, M. (2013). Estructura de una canción. *Blog de educación musical*. Recuperado el 26 de octubre del 2018 de, <http://solsolito361.blogspot.com/2013/04/estructura-de-una-cancion.html?m=1>

Martí, J. (2006). Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para el doblaje y subtitulación (Tesis doctoral). Universitat Jaume I, Facultat de Ciències Humanes i Socials, Castellón de la Plana, España. Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf;jsessionid=568EB3A034A946A3C9132ECF285A8BF2?sequence=1>

Martí, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* (Tesis doctoral, *Universitat Jaume I*, España). Recuperado el 6 de febrero de 2018, de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf>

Martínez B. y González R. (2009). *La Traducción de canciones: Análisis de dos casos*. Culturas Populares. Revista Electrónica 8. Recuperado el 30 de agosto de 2017, <http://www.culturaspopulares.org/textos8/articulos/gonzalez.htm>

Martínez R. (2013). Papel de periódico, San Jerónimo, patrón de los traductores. Recuperado el 30 de agosto de 2017, <http://papeldeperiodico.com/2013/12/san-jeronimo-patron-de-los-traductores/>

Marvel Entertainment (2017,7,22). "Thor: Ragnarok" Official Trailer. Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <https://www.youtube.com/watch?v=ue80QwXMRHg>

Mathieu, (2015). 5 herramientas de tac (tao) que cada traductor debería usar. Cultures Connection. Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <https://culturesconnection.com/es/5-herramientas-de-tac-que-cada-traductor-deberia-usar/>

Melgar, J. (2016, agosto 31). Julio Melgar- Eres Feat. Lowsan Melgan (Lyric Video Oficial). Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=ywdMfn1zXDU>

Melgar, J. (2016, agosto 31). Julio Melgar- Eres Feat. Lowsan Melgan (Lyric Video Oficial). Recuperado el 3 de octubre de 2017, de: <https://www.youtube.com/watch?v=ywdMfn1zXDU>

Newmark P. (1981). *The theory and the craft of translation.*, (Ed 1) Approaches to translation (p.5)

Newmark P. (1988). *A Textbook of Translation*. Recuperado el 20 de septiembre de 2017, de [http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)

Newmark P. (1988). *A Textbook of Translation*. Recuperado el 20 de septiembre de 2017, de [http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)

Nida E. y Taber C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Recuperado el 20 de septiembre de 2017, de <https://books.google.com.gt/books?id=JtSeXat1wxQC&pg=PR4&lpg=PR4&dq=Eugene+Nida+y+Charles+Taber+1974+translation+definition&source=bl&ots=lm0zFRm20A&sig=D-Z745n1I7aQ91d3OZY-op9nqmg&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwiNrvOJrLXWAhUMxoMKHRk3DvUQ6AEIQDAF#v=onepage&q=Eugene%20Nida%20y%20Charles%20Taber%201974%20translation%20definition&f=false>

Nord C. (2005). *Text Analysis in Translation-Second Edition*. Recuperado de, [https://books.google.es/books?id=HaHTZ2lX4C&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q=intratextual&f=false](https://books.google.es/books?id=HaHTZ2lX4C&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q=intratextual&f=false)  
Ortografía de la Lengua Española. (1999). Recuperado el 30 de agosto de 2017. de <http://lya.fciencias.unam.mx/gfgf/ga20111/material/Ortografia.pdf>

Pangeanic (2014-2017). Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <https://pangeanic.es/conocimiento/traduccion-asistida-por-ordenador-y-traduccion-automatica-mt-vs-ta/#>

Premios Atræ. (2016). Atræ. Recuperado el 6 de febrero de 2018, de <http://premios.atrae.org/frederic-chaume-varela/>

Puerta B. (2017). *La historia de la traducción*. Lema traductores. Recuperado el 3 de septiembre de 2017, de <http://www.lematraductores.com/blog/la-historia-de-la-traduccion/>

Real Academia Española (2014). Diccionario de la Lengua Española. Recuperado el 3 de septiembre de 2017 de, <http://dle.rae.es/>

Rodríguez R. (2013). *Traducción Subordinada y enseñanza de ELE* (Tesis maestría Universidad de Oviedo, España). Recuperado el 23 de septiembre de 2017, de [http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/18310/6/TFM\\_Rodr%C3%ADguezCubiella.pdf](http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/18310/6/TFM_Rodr%C3%ADguezCubiella.pdf)

Santos M. (2014). *Elementos básicos de la música*. *Music Life Magazine* México. Recuperado el 5 de septiembre del 2017, de <https://musiclife.com.mx/los-elementos-basicos-de-la-musica/>

Sarajeva, S. (2008). *The translator, studies in intercultural communication, translation and music*, [ El traductor, Estudios en Comunicación Intercultural]. Londres: St. Jerome Publishing

Sarajeva, S. (2008). *The translator, translation and music, Studies in intercultural communication* [ El traductor, traducción y música, estudios en comunicación intercultural]. Londres: Mona Baker, University of Manchester, United Kingdom

Spanish Classroom Blog, El acento prosódico y el acento ortográfico-*Resources for your Spanish Classroom*. (2017). Recuperado el 31 de agosto del 2017, de <http://www.santillanausa.com/spanish-classroom/el-acento-prosodico-y-el-acento-ortografico-resources-for-your-spanish-classroom.html>

Tkvids (2017, marzo 8). *Sing set It All Free- Ash* (Scarlett Johansson). Recuperado el 26 de octubre de 2017 de <https://www.youtube.com/watch?v=k3eGkoTP9vM>

Tytler A. (1791). *Essay on the principles of translation*. Recuperado de, <https://ia800306.us.archive.org/6/items/essayonprinciple00woodiala/essayonprinciple00woodiala.pdf>

*Universal Spain* (2016, noviembre 24). ¡Canta! – El doblaje. Recuperado el 26 de octubre de 2017 de <https://www.youtube.com/watch?v=DsifXWQZZRE>

Valero C. (1999). *La traducción del comic: retos, estrategias y resultados*. Trans N.4.-2000, 75-88. Recuperado el 5 de septiembre del 2007, de, [http://www.trans.uma.es/Trans\\_4/t4\\_75-88\\_CGarces.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_4/t4_75-88_CGarces.pdf)

Visñovezky, J. (2009, mayo,12). La Traducción Asistida por Ordenador TAO. Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, [https://www.youtube.com/watch?v=ivzC\\_uTbhR8](https://www.youtube.com/watch?v=ivzC_uTbhR8)

Visñovezky, J. (2009, mayo,7). Breve historia de la Lingüística Computacional. Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <https://www.youtube.com/watch?v=1jq85gllcwY>

Visñovezky, J. (2009, mayo,7). La Traducción Automática: mitos. Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <https://www.youtube.com/watch?v=cE3QGHMw12w>

Visñovezky, J. (2009, mayo,8). La Traducción Automática TA limitaciones. Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <https://www.youtube.com/watch?v=gOV3EZ1IQ8kv>

Visñovezky, J. (2009, mayo,8). La Traducción Automática TA tipos. Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <https://www.youtube.com/watch?v=5d6PZF-qwAo>

Visñovezky, J. (2009,5,8). La Traducción Automática TA ventajas. Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <https://www.youtube.com/watch?v=YGj2rXp1BdY>

Wordreference (2018). Recuperado el 24 de febrero de 2018 de, <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=evergreen>

*Worship together* (2017). Recuperado el 3 de septiembre de 2017 de <http://www.worshiptogether.com/songs/build-my-life-passion>

Wickham P. (2013, julio 7). Phil Wickham – *This Is Amazing Grace - Behind the song*. Recuperado el 19 de mayo de 2018, de: <https://www.youtube.com/watch?v=SVtLvufkdcE>

Wyatt K. y Schroeder C. (1998). *Harmony & Theory [ Armonía y Teoría]*. Milwaukee, Wisconsin: Hal Leonard Corporation

## GLOSARIO

Término	Definición
Acústica (o)	Perteneciente o relativo al sonido. Favorable para la producción o propagación del sonido. Parte de la física que trata de la producción, control, transmisión, recepción audición de los sonidos, ultrasonidos e infrasonidos.
Audiovisual	Que se refiere conjuntamente al oído y a la vista, o los emplea a la vez. Se dice especialmente de métodos didácticos que se valen de grabaciones acústicas acompañadas de imágenes ópticas.
<i>Blazer</i>	Chaqueta deportiva, originariamente utilizada en los uniformes de colegios y equipos.
Blog	Sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores.
Calco semántico	Adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua
Cinematografía	Captación y proyección sobre una pantalla de imágenes fotográficas en movimiento.
Cinestesia Kinestésica	Percepción del equilibrio y de la posición de las partes del cuerpo.
Comercialización	Acción y efecto de comercializar.

Compasillo	Compás que tiene la duración de cuatro negras distribuidas en cuatro partes, y se señala con una C al comienzo después de la clave.
Coral	Perteneiente o relativo al coro. Composición vocal armonizada a cuatro voces, de ritmo lento y solemne, ajustada a un texto de carácter religioso y que se ejecuta especialmente en las iglesias protestantes.
<i>Country</i>	Estilo musical popular surgido en el sur y oeste de los Estados Unidos de América, basado en las canciones tradicionales del mundo rural e interpretado típicamente con instrumentos como la guitarra, el violín y el banyo.
CSS	Siglas correspondientes a la expresión <i>Cascading StyleSheets</i> , "Hojas de estilo en cascada. Utilizado en el ámbito de la informática para referirse a un lenguaje empleado en el diseño gráfico.
Demótica	Dicho de una escritura del antiguo Egipto: De forma simplificada hierática, propia de la casta sacerdotal. Perteneiente o relativo al demótico (griego moderno).
<i>E-learning</i>	Formación y aprendizaje a distancia, formación y educación <i>online</i> .
Escala musical	Sucesión ordenada de sonidos musicales o notas, dentro del ámbito limitado.
Folk	Que está inspirada en temas o motivos de la música folclórica. Perteneiente o relativo a la música folk.

Fraseo	Acción y efecto de frasear.
Globalización	Difusión mundial de modos, valores o tendencias que fomenta la uniformidad de gustos y costumbres. Proceso por el que la economías y mercados, con el desarrollo de las tecnologías de la comunicación, adquieren una dimensión mundial, de modo que dependen cada vez más de los mercados externos y menos de la acción reguladora de los Gobiernos.
<i>Hip hop</i>	Movimiento cultural popular norteamericano que tiene como expresiones más conocidas el rap y el grafiti.
HTML	Abreviación del lenguaje de hipertexto, es una manera de marcas texto de modo que pueda verse en internet.
Inspiración	Acción y efecto de inspirar o inspirarse.
Espiración	Acción y efecto de espirar.
Intertextualidad	Relación existente entre textos de una misma cultura.
JAVA	Lenguaje de la programación orientado a objetos, independiente del sistema operativo, que se utiliza, especialmente, en las aplicaciones interactivas relaciones con Internet.
Kilohercio	Unidad de frecuencia equivalente a 1000 hercios.
Localización	Acción y efecto de localizar.

<i>Marketing</i>	Referente a mercadotecnia, conjunto de principios y prácticas que buscan el aumento del comercio, especialmente en la demanda.
Modismo	Expresión fija, primitiva de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman.
Mp3	Abreviatura de <i>Moving Picture experts group audio layer 3</i> , formato de compresión digital para la transmisión rápida de archivos de audio y video a través de Internet.
Musicalidad	Cualidad de musical.
Paralingüística	Comunicación no verbal aportada por los aspectos vocales no lingüísticos del mensajes, tono y calidad de la voz, acento, ritmo, pausas vocalizaciones, y demás.
Plataforma	Entorno informático determinado.
Plectro	Palillo o púa para tocar instrumentos de cuerda.
Pop	Estilo musical de origen angloamericano nacido al final de los años cincuenta del siglo XX, Caracterizado por la creación de canciones de ritmo marcado acompañadas de instrumentos eléctrico y batería, y que busca lograr una gran difusión comercial.
Proverbio	Sentencia, adagio o refrán.
Rap	Estilo musical de origen afroamericano en que, con un ritmo sincopado, la letra, de carácter provocador, es más recitada que cantada.

Refrán	Dicho agudo y sentenciosos de uso común.
Semántica	Disciplina que estudia el significado de las unidades lingüísticas y de sus combinaciones.
<i>Software</i>	Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora.
Tipografía	Modo y estilo en que está impreso un texto.
<i>Trending</i>	De tendencia o popular.
Unidad léxico, ca	Que expresa contenido o conceptos propios del léxico, por oposición a los característicos de la gramática. Vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado. Conjunto de voces, modismo y giros característico de un autor o de una obra.
Wav	<i>Wave</i> , formato y extensión de archivos de sonido creado por Microsoft para Windows, aunque también es utilizada en otros sistemas operativos.